Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра английского языка, методики и переводоведения

Языковые выразительные средства газетного дискурса

Выпускная квалификационная работа

Исполнитель:
Белова Анна Андреевна
студент 431 группы
_____
подпись

Научный руководитель:
Надточева Елена Сергеевна
к. п. н.
_____
подпись

Квалификационная работа допущена к защите:

Руководитель ОПОП
45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»

Профиль: перевод и переводоведение
«____» _____2016 г
Зав. кафедрой
«____»_____2016 г

Екатеринбург 2016

Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ГАЗЕТНОГО ДИСКУРСА.....6
1.1. Понятие дискурса в современном языкознании.....6
1.2 Газетный дискурс и его особенности.....11
1.3. Выразительные средства языка.....16
Выводы по первой главе.....29
ГЛАВА 2. ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА В ПУБЛИКАЦИЯХ ГАЗЕТ “THE WASHINGTON POST” и “THE NEW YORK TIMES”.....31
2.1. Использование выразительных средств в “The Washington Post”.....31
2.2. Использование выразительных средств в “The New York Times”.....49
Выводы по второй главе.....61
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....64
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....66
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ МАТЕРИАЛОВ.....73

ВВЕДЕНИЕ

Влияние СМИ на людей в Америке, как и во всем мире велико. Газеты, радио и телевидение играют немаловажную роль в формировании позиции людей касаемо каких-либо событий, вопросов, а также идеалов правильной речи, письменной и устной. Главное требование, предъявляемое к материалам СМИ – объективность, чтобы зритель мог сделать выводы сам, основываясь на предоставленной ему информации. Конечно, нельзя добиться абсолютной объективности, поскольку у каждого издания есть свое мнение, своя определенная политика. Поэтому цель СМИ – ненавязчиво натолкнуть зрителя на определенные выводы. Указанная цель требует от журналистов сдержанности, тактичности и осторожности, чтобы зритель доверял этому изданию (телеканалу, радиостанции). Для достижения этой цели большинство СМИ предпочитают представлять информацию в официально-деловом стиле. Выбранный стиль помогает расположить к себе читателей, зрителей и слушателей, создать впечатление объективных и серьезных СМИ.

Кроме того, стоит учесть, что в виду занятости современного человека, люди предпочитают получать новости из интернета. Это приводит к быстрому росту популярности новостных сайтов, поэтому каждая уважающая себя газета считает нужным иметь интернет-версию бумажного издания. Несомненно, это касается также и других СМИ. Конечно, читатель будет доверять сайтам уже проверенных временем изданий. Такими в Америке можно назвать «The New York Times», «Los Angeles Times» и «The Washington Post».

Одной из наиболее популярных новостных тем в 2016 году в Америке является предвыборная кампания на должность президента, поэтому внимание к политическим материалам несказанно возрастает. Так как данной темой интересуются почти все граждане США, можно быть уверенными, что ведущие издания США ведут между собой негласное соревнование в оригинальной подаче информации на тему выборов. Для этого журналисты, как правило, используют различные изобразительно-выразительные средства и слова,

подразумевающие оценку. С помощью этих средств СМИ подводят читателей к определенным выводам касаемо предоставляемых событий, а так же делают материал более адаптированным для среднестатистического человека, ведь людей, которые будут читать новости, поданные в «сухом» официально-деловом стиле, немного.

Для нас, как лингвистов-переводчиков, интересно использование изобразительно-выразительных средств в материалах на тему, находящуюся на пике популярности, поскольку они имеют наибольшее влияние на людей, и, соответственно, формируют образец речи для жителей Америки. Этим объясняется **актуальность** нашей работы.

Данному вопросу посвящены работы таких известных ученых, как И. Р. Гальперин, И. В. Арнольд, Н. Д. Арутюнова, В. А. Кухаренко и Ю.М Скребнев, А. П. Чудинов, Е. И. Шейгал, А.Г. Баранов и В.И. Карасик.

Объектом исследования данной работы является газетный предвыборный дискурс.

Предметом настоящего исследования являются выразительные средства в американском предвыборном дискурсе.

Цель данной работы – рассмотреть теоретические аспекты газетного дискурса, проследить использование выразительных средств в политических материалах и выяснить, какие выразительные средства наиболее частотны для данного вида дискурса.

В связи с заданной целью предполагается решить следующие **задачи**:

- рассмотреть теоретические аспекты газетного дискурса;

- рассмотреть понятие выразительные средства и их классификации;

- проанализировать использование изобразительно-выразительных средств в выбранных публикациях газет “The Washington Post” и “The New York Times”.

В качестве основных **методов** исследования в работе были использованы сравнительный и описательный методы, реализованные через комплекс более

частных методик и исследовательских приемов таких, как определение типа выразительных средств и описание особенностей их проявления в тексте.

Материалы исследования были получены путем сплошной выборки новостных статей с официального сайта газеты “The Washington Post” и “The New York Times”. Выбор единиц для анализа осуществлялся согласно классификации И. Р. Гальперина.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем представлен ряд частных наблюдений и выводов, сделанных в результате анализа конкретного материала.

Теоретическая значимость заключается в том, что данное исследование дает материал для дальнейших теоретических обобщений, способствует разработке таких теоретических проблем, как взаимодействие языка и мышления и роль выразительных средств в газетном дискурсе.

Практическая значимость данной исследовательской работы заключается в том, что она может быть использована на занятиях по стилистике, устной речи и практике перевода.

Работа состоит из введения, двух глав, выводов, заключения и библиографического списка.

Объем работы: 66 страниц.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ГАЗЕТНОГО ДИСКУРСА

1.1. Понятие дискурса в современном языкознании

Дискурс является одним из важнейших терминов в русской лингвистике. Зародившись в философии, дискурс получил широкое распространение в гуманитарных науках, таких как социология, политология, лингвистика и др.

В широком смысле слова дискурс – это сложное единство речевого высказывания и различных экстралингвистических факторов, необходимых для понимания текста.

В.З. Демьянков предполагает, что слово дискурс вошло в употребление в классической латыни примерно в V веку н. э. [Демьянков, 2007: 86-87].

Однако нельзя с уверенностью сказать, что данная лексема употреблялась только в значении «беседа». Поэтому резонно будет отметить предположение И.Т. Касавина о том, что данный термин вошел в широкое употребление в эпоху Возрождения [Касавин, 2006: 3].

Что касается русской традиции, термин «дискурс» вошел в употребление лишь в XVIII веке, однако долгое время русские ученые употребляли термин «речь». В конце XIX века в философии вводится понятие «дискурсивный», откуда и начинает распространяться сам термин «дискурс».

Переходя к различным трактовкам термина «дискурс» нам хотелось бы отметить, что с развитием лингвистики появляется все больше определений к данному термину. Мы же постараемся дать как можно более полную картину того, как разные ученые трактуют этот термин.

Повышенное внимание к себе термин «дискурс» привлек после статьи З. Харриса «Дискурс-анализ». В ней автор пытается дать научное определение дискурсу, которое он понимает как последовательность предложений, воспроизведенную индивидом в определенной ситуации [Харрис, 1952].

Эта статья произвела огромное впечатление на научное сообщество и побудила других ученых высказать свою точку зрения на это понятие.

Авторы Лингвистического энциклопедического словаря считают, что дискурс – текст, осложненный экстралингвистическими, социальными и другими факторами. В отличие от простого текста дискурс включает в себя ситуацию и способы невербального общения.

Однако авторы энциклопедии «Кругосвет» дают более широкое определение дискурса: речь, процесс языковой деятельности, способ говорения [Кругосвет, 2000].

Однако затем авторы выделяют три вида дискурса. Первый вид носит в себе чисто лингвистическое использование данного термина; он ближе всего стоит к определению З.Харриса. Лингвистическое употребление данного термина довольно разнообразно, но в целом сводится к объяснению и развитию таких понятий как речь, текст, диалог.

Необходимо отметить, что научное сообщество всегда пыталось отделить речь и язык чем-то третьим, неким «промежуточным звеном». Это звено должно было быть с одной стороны речевым и парадоксальным, а с другой – должно было поддаваться изучению, соответственно быть более языковым. Таким образом и произошло внедрение термина «дискурс» - для возможности изучения речи.

Как писала Н.Д, Арутюнова, «дискурс – это речь, погруженная в жизнь» [Арутюнова, 1998: 136-137].

С другой стороны, реальная практика современного дискурсивного анализа связана с исследованием закономерностей движения информации в рамках коммуникативной ситуации, осуществляемого, прежде всего, через обмен репликами. Таким образом, реально описывается некоторая структура диалогового взаимодействия, что продолжает вполне структуралистскую (хотя обычно и не называемую таковой) линию, начало которой как раз и было положено З. Харрисом. При этом, однако, подчеркивается динамический

характер дискурса, что делается для различения этого термина и традиционного представления о тексте как статической структуре.

Первый класс пониманий термина «дискурс» представлен главным образом в англоязычной научной традиции, к которой принадлежит и ряд ученых из стран континентальной Европы.

Второй класс употреблений термина «дискурс», в последние годы вышедший за рамки науки и ставший популярным в публицистике, восходит к французским структуралистам и постструктуралистам. За этими употреблениями просматривается стремление к уточнению традиционных понятий стиля (в том самом максимально широком значении, которое имеют в виду, говоря «стиль – это человек») и индивидуального языка.

Понимаемый таким образом термин «дискурс» описывает способ говорения и обязательно имеет определение – КАКОЙ или ЧЕЙ дискурс. Исследователей интересует не дискурс вообще, а его конкретные разновидности, задаваемые широким набором параметров: чисто языковыми отличительными чертами, стилистической спецификой, а также спецификой тематики, систем убеждений, способов рассуждения и т.д. Можно было бы сказать, что дискурс в данном понимании – это стилистическая специфика плюс стоящая за ней идеология.

Более того, предполагается, что способ говорения во многом предопределяет и создает саму предметную сферу дискурса, а также соответствующие ей социальные институты. Подобного рода понимание, безусловно, также является в сильнейшей степени социологическим. По сути дела, дискурс может рассматриваться как указание на коммуникативное своеобразие субъекта социального действия, причем этот субъект может быть конкретным, групповым или даже абстрактным.

Третье употребление исследуемого нами термина может считаться видовым по отношению к предыдущему пониманию, но значительно отличается от него. В этом третьем понимании «дискурсом» называется особый

идеальный вид коммуникации, осуществляемый в максимально возможном отстранении от социальной реальности, традиций, авторитета, коммуникативной рутины и т.п. и имеющий целью критическое обсуждение и обоснование взглядов и действий участников коммуникации. С точки зрения второго понимания, это можно назвать «дискурсом рациональности».

Все три класса взаимодействуют между собой, образуя многообразие интерпретации термина «дискурс».

Изучению дискурса посвящены многие исследования Т. А. ван Дейка [ван Дейк, 2000]. Он определяет данный термин в широком смысле, прежде всего, как комплексное коммуникативное событие, происходящее между говорящим, слушателем, наблюдателем и другими в процессе коммуникативного действия в определенном временном, пространственном и прочем контексте. Это коммуникативное действие может быть речевым, письменным, иметь вербальные и невербальные составляющие.

Дискурс в узком смысле, как текст или разговор, обозначает завершенный или продолжающийся «продукт» коммуникативного действия, его письменный или речевой результат, который интерпретируется реципиентами, т. е. это письменный или речевой вербальный продукт коммуникативного действия. Рассматривая разницу между дискурсом и текстом, ван Дейк подчеркивает, что дискурс – актуально произнесенный текст, а «текст» – это абстрактная грамматическая структура произнесенного. Здесь дискурс – это понятие, касающееся речи, актуального речевого действия, тогда как «текст» – это понятие, касающееся системы языка или формальных лингвистических знаний, лингвистической компетентности. Как широкое так и узкое понимание термина включает в себя понятие дискурса как конкретного разговора, касающегося каких-то конкретных объектов в конкретной обстановке и в конкретном контексте. А также он усложняет это понятие до обозначения того или иного жанра. И, наконец, наиболее абстрактный смысл понятия дискурс – когда оно относится к специфическому историческому периоду, социальной общности

или целой культуре, т. е. дискурс рассматривается как социальная формация. Таким образом, Т. А. ван Дейк дает несколько трактовок исследуемого термина, сравнивая его с идеологией, культурой. По его мнению, дискурс в широком смысле представляет собой коммуникативное событие между говорящим и слушающим. Это событие может быть речевым (диалог), письменным (чтение), иметь вербальные и невербальные составляющие.

П. Серио называет восемь значений слова «дискурс», из которых, на наш взгляд, наиболее интересны следующие:

1. Дискурс – «речь» в соссюровском смысле, т. е. любое конкретное высказывание.

2. Дискурс – воздействие высказывания на получателя и его внесение в «высказывательную» ситуацию, что подразумевает субъекта высказывания, адресата, момент и определенное место высказывания.

3. Дискурс – обозначение системы ограничений, которые накладываются на неограниченное число высказываний в силу определенной социальной или идеологической позиции [Серио, 1999: 26−27].

Многоаспектную трактовку дискурса предлагает В. И. Карасик. Он определяет дискурс как многоплановое явление, которое может рассматриваться в коммуникативном аспекте как вербальное общение, в структурно-семантическом – как фрагмент текста выше уровня предложения, в структурно-стилистическом – как нетекстовая организация разговорной речи [Карасик, 2002].

Невинская М.Д. в своей диссертации пишет о том, что широкое понимание исследуемого термина следует из его широкого употребления в современной науке. Рассуждая, она приходит к выводу о том, что дискурс может трактоваться как особенность общественной коммуникации того или иного периода истории, как разговор на какую-то тему или как особенность языковой и культурной компетенции, а также коммуникативные «привычки» определенного человека [Невинская, 2006: 11].

Различное понимание термина «дискурс» в современной лингвистике обусловлено необходимостью введения термина, обозначающего нечто среднее между терминами «язык» и «речь». Шинкаренкова М.Б. считает предпочтительным такое обозначение дискурса: «динамический процесс языковой деятельности, вписанной в ее социальный контекст и результат этой деятельности» [Шинкаренкова, 2005: 16-17].

Т. В. Ежова в своей статье выделяет четыре основных подхода к пониманию дискурса:

1. Дискурс как текст, актуализируемый в определенных условиях с учетом экстралингвистических параметров (в лингвистике);

2. Дискурс как общение, реализуемое в ходе определенных дискурсивных практик (в социологии, политологии);

3. Дискурс как вид речевой коммуникации (в логике, философии, теории коммуникации)

4. Дискурс как контекст педагогической коммуникации со специфическим профессиональным «наполнением» (в педагогике) [Ежова, 2006: 52-56].

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что дискурс – понятие, пришедшее к нам не так давно. Однако широкое использование дискурс получил относительно недавно, став популярным термином в научном мире. Точного определения этого термина не существует. Но если объединить все предложенные в этой главе понятия, мы сможем определить примерное значение дискурса – это текст с элементами речевой деятельности.

1.2 Газетный дискурс и его особенности

В современном обществе средства массовой информации представляют собой важнейший и крупнейший институт. Газета в свою очередь является самым старым видом СМИ, и представляет собой мощнейший инструмент воздействия на общественное мнение.

Основным способом донесения информации в газете является текст. Наука семиотика обозначает текст как последовательность любых знаков, как

любую форму коммуникации. Языкознание сужает понимание текста до последовательности вербальных знаков. В психолингвистике – науке о процессах производства и понимания текста – текст являет собой один из способов отражения действительности, оперирующий элементами языка [Леонтьев, 1972: 5].

Совокупность всех экстралингвистических характеристик и соответственно самого текста равносильно понятию дискурс. В случае с анализом текста исследователь обращает внимание на внутреннюю форму высказывания, использование различных приемов и стилистических особенностей, в то время как при анализе дискурса происходит исследование внешней составляющей коммуникативного процесса.

Об этом в своей работе и говорит В.Е. Черняховская: «Принимая во внимание тот факт, что дискурс создается в определенной ситуации общения, где участники обладают различными социальными ролями и установками, выделяют два типа дискурса: персональный, или личностно-ориентированный и институциональный, или статусно-ориентированный. Институциональный дискурс представляет собой общение в заданных рамках статусно-ролевых отношений и выделяется на основании двух признаков: цель и участники общения. К последнему типу и относится политический дискурс СМИ» [Черняховская, 2001: 54].

Хотелось бы обратить внимание на следующую научную работу – статью С.В. Бекетовой о специфике газетного дискурса. В ней автор подробно описывает основные особенности газетного дискурса.

Среди отличительных качеств газетного дискурса Бекетова выделяет: массовость, регулярность, способность за короткий срок проникать в отдаленные территории, неограниченность площади распространения, актуальность, информативность и разнообразие тематик [Бекетова, 2010: 1].

Эти качества позволяют обращаться к огромной аудитории читателей и косвенно воздействовать на их мировоззрение. Бекетова отмечает особую

важность речевой коммуникации в газетном дискурсе. Она говорит о том, что тексты направлены на широкую публику и имеют своей целью социальную коммуникацию между людьми разных социальных ролей. Такой вид коммуникации можно рассматривать как некую систему, состоящую из адресантов, реципиентов, мотивов создания текста и т. д. Особый интерес, по мнению Бекетовой, составляет тот факт, что отдельные части такой системы могут быть изучены только в симбиозе с другими составляющими.

Также автор статьи упоминает оценку и оценочный аспект как одну из важнейших составляющих газетного дискурса. Автор считает, что оценка мотивирована социальными и идеологическими факторами, такими как задачи политической борьбы, противостояние идеологий, потребности самопрезентации и др.

Также Бекетова упоминает о лингвистической специфике газетных статей. Она отмечает более высокие по стилю характеристики газетного текста, такие как связанность между предложениями, структура тематики, схематическая организация текста и ряд риторических и стилистических особенностей.

«Как правило, отмечается, что публицистическое высказывание имеет конкретного автора, воспринимаемого как обобщенное лицо, а в характеристике адресата подчеркивается, что это не специалист, а любой носитель языка. При этом говорящий апеллирует не только к разуму, но и к чувствам человека. Всеми исследователями указывается также, что газетный текст всегда обращен к актуальным вопросам и проблемам современности» [Бекетова, 2010: 3].

В итогах статьи автор отмечает, что публицистический текст рассматривается и как совокупность экстралингвистических факторов, и как результат их взаимодействия – текст. Газетный дискурс, как считает Бекетова, «Это система взаимосвязанных, взаимозависимых и взаимообусловленных языковых элементов, направленных на выполнение определенной цели – донести информацию для читателя в наиболее доступном виде» [Бекетова, 2010: 4].

В статье Т.М. Грушевской и Т.Б. Самарской объясняются особенности политического газетного дискурса, или политического дискурса СМИ. Опираясь на работу В. Е. Черняховской, авторы статьи пытаются углубиться в исследовании такого типа дискурса, отмечая при этом его особенности. Так, например, они выяснили, что политический дискурс СМИ возник на пересечении политического дискурса и дискурса СМИ. Также они предлагают определять такой дискурс согласно мнению К.В. Никитиной: «политический дискурс СМИ – сложное коммуникативное явление, имеющее своей целью борьбу за власть посредством формирования общественного мнения, включающее текст как вербализованный результат речи, контекст – ситуативный, социокультурный и прагматический, а также специальные языковые средства, отвечающие целям и задачам дискурса» [Никитина, 2006: 4].

Также авторы статьи отмечают некоторые особенности политического дискурса СМИ. Они утверждают, что установка общения являет собой управление деятельностью собеседника. «Исходя из того, что всякая деятельность, в том числе информационного плана, целенаправленна, всякая информация воздействует на аудиторию с определенной целью» [Грушевская, Самарская, 2011: 3].

Следующей особенностью политического дискурса СМИ является национальная специфика текстов. Аудитория такого дискурса – прежде всего люди определенной культуры, именно этим и обуславливается специфика такого текста. К тому же, получателям текста не уклониться от воздействия, т. к. текст затрагивает и культурную сторону жизни.

Авторы пишут, что политический дискурс СМИ можно отнести к особой форме социального воздействия, т. к. текст может нести в себе идеологическую нагрузку. Они утверждают, что «социально-культурный контекст политического дискурса СМИ позволяет реализовывать манипулятивную направленность этого вида дискурса» [Грушевская, Самарская, 2011: 4].

Информация – основной инструмент воздействия в политическом дискурсе СМИ. С помощью правильной подачи этой информации политические круги воздействуют на нашу систему ценностей и видение мира в целом.

Исходя из того, что в статье дискурс представляется как психолингвистический процесс, авторы считают, что имеет смысл определить некоторые универсальные параметры этой деятельности, а именно цель, продукт и результат. Основная цель коммуникации в случае с политическим дискурсом СМИ есть передача и хранение уже созданной информации путем ее классификации, декодирования, кодирования, преобразования, запоминания и отражения в знаковой системе языка. Это двусторонний процесс: в нем участвуют как коммуникатор, так и реципиент, причем первому необходимо удостовериться, что второй получит зашифрованное послание и правильно его интерпретирует.

Продукт в данном случае – текст, понятный определенному кругу людей. Этот текст содержит некое количество новой информации, а также может содержать элемент идеологической пропаганды.

Результат, на который нацелен данный продукт – воздействие на реципиента, образование реципиента в соответствие с необходимыми для политического руководства установками.

Язык политического дискурса СМИ характеризуется высокой концентрацией эмоционально-оценочной лексики. Это добавляет тексту экспрессивности, что тоже не маловажно в газетном дискурсе.

Делая вывод, Грушевская и Самарская подчеркивают, что именно языковые выразительные средства представляют собой главную особенность политического дискурса СМИ.

Подводя итоги данного пункта нашей теоретической базы, хотелось бы отметить, что газетный дискурс зарождается на стыке политического дискурса и дискурса СМИ. У него, как и у любого другого типа дискурса, есть свои особенности: массовость, экспрессия, оценка. Его главной целью является

донесение информации до широкого круга читателей и правильная интерпретация данной информации. Также газетный дискурс характеризуется как диалог между людьми разных социальных ролей, что показывает нам особую его важность в человеческой деятельности.

1.3. Выразительные средства языка

Нами были выбраны для анализа материалы, посвященные предвыборной гонке, как наиболее читаемые материалы, потому что выборы касаются каждого жителя Америки. Люди стараются узнать о своих кандидатах как можно больше и поэтому обращаются к СМИ.

СМИ в свою очередь конкурируют между собой за внимание читателя и стараются сделать свои материалы наиболее выразительными и красочными, для чего они и используют выразительные средства.

Таким образом, мы можем проследить, какие выразительные средства наиболее популярны в авторитетных американских газетах.

К тому же все материалы, посвященные предвыборной гонке, изобилуют цитатами высказываний самих кандидатов. И поскольку в ходе предвыборной гонки политики всеми способами стараются сделать свою речь более яркой и запоминающейся, мы опять же видим, как они используют выразительные средства и можем выявить, какие выразительные средства преобладают в их речи. Как правило, политики используют выразительные средства для того, что произвести большее впечатление на своих избирателей, создать положительный образ политика, суметь оправдать неоднозначные поступки, компрометировать деятельность оппонента и привлечь на свою сторону избирателей.

В данной главе мы рассмотрим выразительные средства, которые по нашему мнению могут преобладать в текстах газет. Но первоначально нужно обратить внимание на определение выразительных средств.

Выразительные средства – это языковые средства, цель которых заключается в создании яркого и выразительного высказывания. Выразительные

средства можно найти на всех уровнях языка: фонетическом, графическом, морфологическом, лексическим и синтаксическом.

Выразительные средства и стилистические приемы имеют много общего, при этом они не являются синонимами. Все стилистические приемы принадлежат к выразительным средствам, но не все выразительные средства могут быть стилистическими приемами.

Стилистический прием представляет собой литературную модель, в которой семантические и структурные особенности смешиваются таким образом, что данная модель представляет собой общую картину.

Профессор И. Р. Гальперин называет стилистический прием порождающей моделью, которая заключается в том, что языковое явление при частом употреблении в определенном контексте превращается в стилистический прием [Гальперин, 1958: 455].

Таким образом, можно сказать, что некоторые выразительные средства превратились в стилистические приемы, которые представляют собой более абстрактные формы. Стилистический прием сочетает в себе некоторый общий смысл в определенной языковой форме.

Например, взаимодействие или столкновение словарного и контекстуального значения слова приводит к появлению таких стилистических приемов, как метафора, метонимия и ирония.

Характер взаимодействия может быть основан на оппозиции, сходстве по природе или близости во времени, месте, отношении. Соответственно, ирония основана на оппозиции, метонимия на основе близости, а метафора на основе родства.

Согласно классификации В. А. Кухаренко языковые средства делятся на изобразительные и выразительные. Выразительные средства или фигуры речи – это средства, которые придают нашей речи яркость, красочность, лексическую и эмоциональную выразительность. Выразительные средства не создают образов, а повышают выразительность речи. Изобразительные средства или тропы – это

все виды образного употребления слов, словосочетаний и фонем [Кухаренко В.А. 2009].

Мы рассмотрим выразительные средства и стилистические приемы согласно классификации профессора И. Р. Гальперина. В данной классификации выделяются:

1. Фонетические выразительные средства и стилистические приемы;
2. Лексические выразительные средства и стилистические приемы;
3. Синтаксические выразительные средства и стилистические приемы.

Нас не интересуют фонетические выразительные средства, к которым относятся ономатопея или звукоподражание, аллитерация, рифма и ритм, поскольку они редко встречаются в газетном дискурсе.

Особый интерес при разборе газетных статей представляют синтаксические и лексические выразительные средства.

И. Р. Гальперин выделяет следующие лексические выразительные средства.

Существует три подразделения в данном классе выразительных средств и все они связанны с семантической природой слова или фразы. Тем не менее, критерии выбора выразительных средств различаются и проявляются через различные семантические процессы.

В первом подразделении принципом классифицирования является взаимодействие различных типов значения слова: словарное, контекстуальное, производное, номинативное и эмоциональное.

Данный подраздел также включает в себя три группы:

А. Первая группа включает в себя средства, основанные на взаимодействии словарного и контекстуального значения, такие как метафора, метонимия и ирония.

В. Вторая группа объединяет выразительные средства, основанные на взаимодействии первичного значения и производного. Ко второй группе можно отнести полисемию, каламбур и зевгму.

C. Третья группа включает в себя выразительные средства, основанные на противопоставлении логического и эмоционального значения, такие как эпитет и оксюморон.

D. Четвертая группа включает в себя выразительные средства, основанные на взаимодействии логического и номинального значения. К этой группе можно отнести антономазию.

Второе подразделение кардинально отличается от первого по принципу, по которому выразительные средства относятся именно к этому подразделу. И данным принципом является взаимодействие двух лексических значений слова, которые одновременно появляются в контексте. Такое взаимодействие помогает обратить внимание на особые характеристики описываемого предмета.

К этому подразделу относятся сравнение, перифраз, эвфемизм и гипербола.

Третий подраздел включает устойчивые словосочетания в их взаимодействии с контекстом, такие как клише, пословицы и поговорки, эпиграммы, цитаты и ссылки.

Следующими в классификации представлены синтаксические выразительные средства и стилистические приемы. При определении синтаксических средств Гальперин исходит из того, что структурные элементы имеют свое собственное независимое значение и это значение может повлиять на общее лексическое значение.

Основными критериями данной классификации являются:

- сопоставление частей высказывания;
- тип связи этих частей;
- специфическое использование разговорных конструкций;
- перенос структурного смысла.

К средствам, построенным по принципу сопоставления частей высказывания можно отнести инверсию, обособленные конструкции,

параллельные конструкции или синтаксический параллелизм, хиазм или обратный параллелизм, повтор, перечисление и антитезу.

Средства, основанные на определенном типе связи включают в себя асиндетон или бессоюзие и полисиндетон.

К средствам, построенным по принципу специфического использования разговорных конструкций можно отнести эллипсис, умолчание и косвенную речь.

Средства, основанные на переносе структурного значения, включают риторический вопрос и литоту.

Далее приведены определения наиболее частотных выразительных средств и даны их классификации. Среди лексических выразительных средств, можно выделить метафору, метонимию и иронию.

Под метафорой принято понимать слово или выражение, суть которого в использовании слова, обозначающего некий класс предметов или явлений, для характеризации или наименования объекта, принадлежащему другому классу, или наименования другого класса объектов, подобного данному классу в чем-либо.

Виноградов определяет метафору как стилистический прием, представляющий собой перенесения наименования с одного объекта, предмета, лица, явления на другой, сходный с первым в каком-либо отношении [Виноградов, 1994, 68].

Метафора – троп, слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит скрытое сравнение предмета с другими на основании аналогии, сходства, сравнения.

Метафоры можно классифицировать на простые, развернутые, сюжетные, национальные и традиционные. Под простой метафорой подразумевается слово или словосочетание. Развернутая метафора обычно состоит из нескольких слов, которые создают единый образ. Сюжетная метафора реализуется на уровне текста. Национальная метафора характерна для определенной нации, а

метафора, принятая в каком-либо литературном направлении или в какой-либо период, называется традиционной.

Согласно классификации, предложенной Н.Д. Арутюновой, метафоры подразделяются на:

- номинативные, состоящие в замене одного дескриптивного значения другим и служащие источником омонимии;

- образные метафоры, служащие развитию фигуральных значений и синонимических средств языка;

- когнитивные метафоры, возникающие в результате сдвига в сочетаемости предикатных слов (переноса значения) и создающие полисемию;

- генерализирующие метафоры (как конечный результат когнитивной метафоры), стирающие в лексическом значении слова границы между логическими порядками и стимулирующие возникновение логической полисемии.

Метафора представляет для нас наибольший интерес так как умелое использование метафоры помогает кандидату на пост президента или журналисту убедить адресата в свое правоте, побудить голосовать, приукрасить факты или наоборот сделать их менее заметными, кроме того метафора делает речь более яркой, эмоциональной и привлекающей внимание.

Метафора обладает определенными функциями. Выделяют следующие функции метафоры:

1. Концептуальная;
2. Оценочная;
3. Номинативная;

В метафорах с концептуальной функцией используется переносное значение слова для выражения какого-либо непредметного смысла. Как правило, метафоры с данной функцией встречаются в общественно-политической речи.

Метафоры с номинативной функцией называют определенный класс предметов.

Оценочная функция является функцией создания нужного впечатления. Данная метафора дает оценку описываемому образу. Оценочная функция также включает в себя эмоционально-оценочную. Эмоциональная оценка дается, чтобы воздействовать на читателя.

Очень часто задачей журналиста является не просто рассказать о чем-либо, но и высмеять чьи-то действия или слова и тогда он прибегает к иронии.

Ирония – это средство, в котором настоящий смысл, истина, скрыты или противоречат смыслу явному, это тонкая насмешка, выраженная в скрытой форме или насмешка в виде похвалы. Данный троп наводит на мысль о том, что предмет обсуждения не таков, каким он кажется.

Ирония часто используется журналистами для выражения насмешки, притворного восхваления, за которым в действительности стоит порицание. Это выражение насмешки путем употребления слова в значении, прямо противоположным его основному значению, и с прямо противоположными коннотациями, эти два значения, как правило, взаимоисключают друг друга. Ирония чаще всего не вызывает смех, скорее наоборот, вызывает недовольство и раздражение.

В иронии отношения между тем, что говориться и тем, что имеется в виду, совершенно отличаются. Это дает говорящему свободу к преувеличению или преуменьшению вопроса, и позволяет быть язвительным или циничным по его усмотрению. Например, когда люди реагируют на особо глупое действия тем, что говорят, что было очень умно поступить именно так, а не иначе. Это позитивный вариант фразы в отличие от явной негативной реакции на деле. Именно эта разница между тем, о чем говориться и тем, что имеется в виду и делает иронию не дословным и не переносным выразительным средством.

Вместо того, чтобы выражать природу чего-то, ирония первоначально направлена на выражение отношения говорящего к чему-либо.

Ирония – это вид насмешки, отличительными чертами которого являются: спокойствие и сдержанность, иногда даже презрение, часть вполне серьезного

утверждения, под которым стремятся отрицать достоинства того предмета или лица, которого касается ирония. Умение видеть иронию очень важно, поскольку, не догадавшись о настоящем, но спрятанном смысле, вы можете оказаться в комичном положении.

Презрительная, язвительная насмешка называется сарказмом. Его принято считается высшей степенью иронии.

Также в газетном дискурсе часто встречается метонимия.

Метонимия – это замена одного слова или выражения другим на основе близости значении, употребление значений в переносном смысле. Метонимия – это употребление одного названия вместо другого, связанного с первым некой связью. Часто это связь между предметом и материалом, между местом и людьми, процессом и результатом. Отличие метонимии от метафоры в том, что метонимия, создавая образ, сохраняет сближающие его и изначальное выражение явления и признаки.

Традиционная риторика определяет метонимию как выразительное средство, в котором одно слово заменяется другим, с которым оно имеет смежные отношения, например, отношения между вместилищем и тем, что оно содержит.

Выделяют три вида метонимии: национальную (узуальную), языковую (мертвую) и речевую.

Особый интерес при разборе также вызывают эпитет, оксюморон, каламбур, зевгма и антономазия.

Эпитет – это выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления. Эпитет выполняет функцию определения или обстоятельства выразительного характера.

Другими словами, эпитет это образное определение, дающее дополнительную художественную характеристику кому-либо или чему-либо,

это слово, определяющее предмет или явление и подчеркивающее какие-либо его свойства, признаки и качества.

Эпитеты бывают: языковыми, речевыми и эпитетами с инверсией. Последние очень эмфатичны, часто используются в разговорном стиле.

Эпитеты, которые не только определяют предмет и подчеркивают какие-либо его стороны, но и переносят на него новое, дополнительное качество с другого предмета или явление называются метафорическими.

В качестве эпитета могут быть использованы различные части речи: имя существительное, имя прилагательное и глагол.

Эпитеты, которые употребляются только в сочетании с одним определенным словом, называются постоянными эпитетами.

Оксюморон – средство, состоящее в соединении двух контрастных по значению слов, раскрывающий противоречивость описываемого предмета. Это сочетание противоположных по значению слов. В основе оксюморона лежит семантическая несочетаемость.

Каламбур, также называется игрой слов – это словосочетание, которое заключается в использовании сходных по звучанию слов, но различающихся по значению. Так же под каламбуром подразумеваются разные значения одного и того же слова.

Зевгма – выразительное средство, которое заключается в соединении двух слов, фраз или предложений, которые по содержанию совершенно не подходят друг другу.

Также под зевгмой подразумевается сочетание одного слова в нескольких смыслах с двумя или более другими словами. Зевгма обычно употребляется для создания комического эффекта.

Антономазия – выразительное средство, суть которого заключается в особом использовании имен собственных, замене собственных имен нарицательными или превращении обычных слов в собственные имена.

Следующий рассматриваемый нами троп – сравнение.

Сравнение – это троп, суть которого состоит в уподоблении одного предмета или явления другому по какому-либо общему для них признаку. Он сравнивает несхожие сущности.

Сравнение можно распознать благодаря таким словам, как “as”, “like”, “as like”, “such as”, “as … as” т.д. Цель сравнения – показать в описываемом объекте новые, важные для высказывания свойства, качества.

Сравнения подразделяют на речевые и языковые. Также можно выделить логическое сравнение – это сравнения двух объектов, принадлежащих к одному классу.

В сравнении принято выделять: сравниваемый предмет, предмет, с которым происходит сравнение, и их общий признак. Отличительная черта сравнения в том, что могут быть упомянуты оба сравниваемых предмета, а общий признак упоминается редко.

Перифраз – это троп, который выступает в качестве синонимического оборота по отношению к уже существующему обозначению данного понятия. Он может быть как свободным словосочетанием, так и целым предложением. Данный троп полностью заменяет название существующего явления или предмета.

Перифраз классифицируется на речевой, языковой и логический.

Эвфемизм – это разновидность перифраза, целью которого является облагородить или смягчить нежелательное понятие.

Эвфемизм – это эмоционально нейтральное слово или выражение, которое употребляется вместо синонимичных ему слов или выражений, представляющихся говорящему неприличными, грубыми или нетактичными. Он может быть словом или целым словосочетанием.

Эвфемизмы и заменяемые ими единицы могут быть синонимами, антонимами или между ними может быть скрытая семантическая связь.

Как правило, эвфемизмы используются, чтобы перефразировать грубое, некультурное выражение и завоевать общественное одобрение.

Эвфемизмы в газетном дискурсе употребляются для создания «модели идеального общества», всеобщего равенства, независимо от цвета кожи, национальности, пола, состояния здоровья и возраста.

Гипербола - это художественное преувеличение, повышающее экспрессивность высказывания и сообщающее ему эмфатичность, причем это такое преувеличение, которое с точки зрения реальных возможностей осуществления мысли представляется сомнительным или просто невероятным. В основе гиперболы лежит метафора.

Гиперболы подразделяются на речевые и узуальные.

Инверсия – это отклонение от прямого порядка слов в предложении; перестановка слов или словосочетаний, при котором нарушается обычный порядок слов. В результате такого отклонения переставленный элемент предложения оказывается стилистически маркированным.

Обособленные конструкции обычно выражаются второстепенными членами предложения, которые оказываются изолированы от тех главных членов предложения, от которых они зависят.

Параллельные конструкции - это выразительное средство, суть которого заключается в повторении части предложения в другом предложении в составе высказывания или предложения. Также параллельные конструкции называются синтаксическим параллелизмом.

Хиазм – это повторение одного и того же элемента в отрывке речи. При этом данный элемент расположен в обратном порядке. Хиазм известен как обратный параллелизм.

Обратный параллелизм – это воспроизведение определенного элемента предыдущего предложения в последующем, которое сопровождается изменением синтаксических связей между повторяющимися элементами.

Повтор – это неоднократное использование одной и той же единицы в пределах одного текста. Употребляется с целью привлечь внимание к какому-либо слову или высказыванию. Повтор показывает степень эмоциональности.

Выделяют несколько видов повтора: анафору, эпифору, кольцевой повтор и простой повтор.

Простой повтор – это следующие друг за другом повторения одного и того же члена предложения, словосочетания или целого предложения.

Анафорой называют повторение одного и того же элемента в начале предложения или фразы. Эпифорой же наоборот является повторение одного и того же элемента в конце речевой единицы.

Кольцевой поворот это повторение элемента в начальной и конечной части речевой единицы.

Перечисление – это стилистический прием, целью которого является перечисление предметов, явлений и свойств, таким образом, что они создают цепочку и отображают семантическую однородность.

Антитеза означает любое противопоставление, подчеркивающее смежность понятий. Антитеза заключается в использовании резко противоположных понятиях для придания речи большей выразительности.

Асиндетон, также называется бессоюзием – это отсутствие в сочинительных синтаксических конструкциях таких служебных элементов, как предлоги и союзы.

Полисиндетон – повтор союзов для соединения однородных членов или нескольких предложений.

Эллипсис – намеренное опущение части предложения, смысл которой можно понять по контексту. Эллипсис широко используется в официально-деловом стиле, поэтому он представляет для нас интерес.

Умолчание – намеренное опущение части высказывания, смысл которого можно понять по контексту. Часто умолчание приходится на конец предложения.

Риторический вопрос, как правило, выражается вопросительным предложением, которое передает сообщение как повествовательное.

Литота – это образное выражение, оборот, в котором содержится художественное преуменьшение величины, силы, значения изображаемого предмета пли явления.

Выводы по первой главе

Нами были рассмотрены такие понятия как дискурс и газетный дискурс. Также было затронуто понятие политического газетного дискурса, или политического дискурса СМИ.

Газетный дискурс - это система взаимосвязанных, взаимозависимых и взаимообусловленных языковых элементов, направленных на выполнение определенной цели – донести информацию для читателя в наиболее доступном виде.

«Политический дискурс СМИ – сложное коммуникативное явление, имеющее своей целью борьбу за власть посредством формирования общественного мнения, включающее текст как вербализованный результат речи, контекст – ситуативный, социокультурный и прагматический, а также специальные языковые средства, отвечающие целям и задачам дискурса».

В качестве источников материала исследования нами были выбраны две газеты, которые воспринимаются читателями как достоверные источники информации о происходящих в Белом доме событиях. Этими газетами являются “The Washington Post” и “The New York Times”. Эти газеты не отходят от официально-деловой манеры подачи новостей. Принимая во внимание цель нашего исследования, “The Washington Post” и “The New York Times” дают нам необходимое понимание об употреблении выразительных средств в политических материалах СМИ в США.

Поскольку основной целью СМИ является донесение информации до читателей в наиболее привлекательном виде, их статьи должны привлекать внимание, их речь должна быть грамотной, выразительной, красочной и интересной. Статьи, в которых отсутствуют выразительные средства, скучны и однообразны, читатели быстро теряют интерес к информации, которая дается в таких статьях.

Таким образом, использование выразительных средств обязательно для газетного дискурса и в частности политического дискурса СМИ.

Так же в главе 1.3 была рассмотрена классификация И. Р. Гальперина, согласно которой выразительные средства делятся на фонетические, лексические и синтаксические. Кроме того, были рассмотрены определения основных выразительных средств, таких как метафора, метонимия, ирония, эпитет, оксюморон, сравнение, перифраз, эвфемизм и гипербола.

ГЛАВА 2. ВЫРАЗИТЕЛЬНЫЕ СРЕДСТВА В ПУБЛИКАЦИЯХ ГАЗЕТ “THE WASHINGTON POST” и “THE NEW YORK TIMES”

2.1. Использование выразительных средств в “The Washington Post”

Ежедневные газеты “The New York Times“ и“ The Washington Post “ бесспорно считаются одними из самых престижных газет Америки. Ссылающиеся на данные издания всегда уверены, что эти СМИ – достоверный источник информации.

Сегодня сокращается количество печатных экземпляров газеты “The New York Times“, зато активно развивается официальный веб-сайт издания, появившийся в 1996 году. Согласно исследованиям Nielsen Media Research, ведущей американской публичной социологической маркетинговой компании, электронная версия “The New York Times“ является самой посещаемой – каждый день на сайт заходит около 19 миллионов посетителей. Немаловажным будет отметить, что за всю историю существования газета получила 117 Пулитцеровских премий[1], поставив рекорд по их количеству у одной газеты.

По данным Audit Bureau of Circulations (Бюро по контролю за тиражами газет и журналов США) сайт газеты “The Washington Post“ читают около 10 миллионов человек в месяц, что обеспечивает ему второе место по популярности, а тираж печатной версии составляет 20 тысяч экземпляров. За все время существования журналисты газеты “The Washington Post“ удостоились 47 Пулитцеровских премий.

На сегодняшний день “The New York Times“ и “The Washington Post“ являются одними из самых популярных изданий США, собирающих наибольшую аудиторию читателей, что объясняет наш выбор именно этих

1 Пулитцеровская премия - одна из самых престижных наград США в области литературы, журналистики, музыки и театра. Учреждена американским журналистом и издателем Джозефом Пулитцером, и выдается с 1917 года. (Источник: РИА Новости)

изданий для исследования специфики использования выразительных средств в материалах американской журналистики о предвыборной кампании на пост президента.

В данной главе будут анализироваться выразительные средства, использованные в статьях посвященных политическим событиям за период с 11 по 25 мая.

Нами была сделана выборка выразительных средств из следующих публикаций газеты “The Washington Post” на предвыборную тематику:

1. Paul Ryan’s dilemma lies in Donald Trump’s hands“ [May 12, 2016];
2. “The Daily Trail: What the outcome of today's Trump-Ryan talks means for the GOP... “ [May 12, 2016];
3. “The Daily Trail: Donald Trump's billionaire supporters still aren't sure where to send their checks” [May 16, 2016];
4. “The Daily 202: The presidency is Hillary Clinton’s to lose. Here are 12 ways she could lose it”[May 16, 2016];
5. “Clinton campaign plans battleground-state media blitz hitting Trump on housing crisis” [May 16, 2016];
6. “Trump’s plan to rehabilitate his image: Explain past controversies” [May 17, 2016];
7. “Trump: ‘Who the hell cares if there’s a trade war?’” [May 20, 2016];
8. “The Democrats are supposed to hold one more debate. Only one of them seems to want to talk.” [May 21, 2016];
9. “Donald Trump calls out Clinton over armed Secret Service protection” [May 21, 2016];
10. “Hillary Clinton declines invitation to debate Bernie Sanders in California” [May 23, 2016];
11. “The Daily Trail: Bernie Sanders gets another big convention concession” [May 23, 2016];
12. “Donald Trump, escalating attacks on Bill Clinton, revives sexual assault allegations in new video” [May 23, 2016];
13. “Clinton has a new weapon against Trump: Elizabeth Warren” [May 24, 2016];

Метафора

Clinton campaign plans battleground-state media blitz hitting Trump on housing crisis.

В данном предложении мы видим метафору battleground-state media blitz, которая переводится как: молниеносная война, полем битвы для которой являются государственные СМИ. Эта метафора несет концептуальную функцию. Используется переносное значение словосочетания battleground blitz для выражения непредметного смысла предвыборной битвы, которая будет иметь место в журналистике.

An army of Hillary Clinton's surrogates in battleground states will blast Donald Trump on Tuesday over his past statements about the housing market and his business record, according to a campaign aide.

Здесь представлена метафора army, под которой подразумеваются не реальные вооруженные силы государства, а какое-то большое количество заместителей Хиллари Клинтон. Данная метафора несет концептуальную функцию.

Clinton's allies plan to highlight that Trump Mortgage approved subprime mortgages to unqualified borrowers.

В указанном выше предложении встречается простая метафора allies, которая на русский язык переводиться, как союзники или помощники. В нашем случае, метафора несет номинативную функцию, то есть она называет определенный класс людей, которые помогают Хиллари Клинтон. Следует отметить, что данная метафора встречается в тексте два раза.

While Hillary Clinton was proposing measures to ease the effects of the housing bubble on American homeowners before the crisis, Donald Trump was cheering on the market's collapse and reportedly peddling sub-prime loans so he could try to get even richer.

В этом отрывке мы видим метафору housing bubble, которая означает: пузырь на рынке недвижимости или жилищный пузырь. Эта метафора несет номинативную функцию; она называет ту проблему, с которой столкнулись

Американцы. Следует заметить, что данное выражение встречается в выбранном тексте три раза.

“How you react to the so-called housing bubble can be a barometer of your business personality,” he wrote in a September 2005 blog post.

В данном отрывке мы видим метафору barometer, которая переводиться на русский язык как барометр и используется вместо слова индикатор. Функция у этой метафоры номинативная.

They also plan to call attention to Trump’s statements in 2006 and 2007 — in the lead up to the housing crash in 2008 — saying that if the housing bubble burst, he “would go in and buy like crazy” in order to make money.

В этом предложении нам встречается развернутая метафора *housing bubble burst,* которую можно перевести следующим образом: если жилищный пузырь лопнет.… У этой метафоры номинативная функция.

....and a few convention battle lines took shape.

В этом коротком предложении встречается развернутая метафора *battle lines*, в концептуальной функции. В предложении используется переносное значение линии фронта для обозначения спорных вопросов, возникающих на протяжении предвыборной гонки.

The Democratic Party's primary season endgame came into sharper focus, with more DNC concessions to Bernie Sanders, who "was given unprecedented say over the Democratic Party platform Monday in a move party leaders hope will soothe a bitter split with backers of the longshot challenger to Hillary Clinton"...

В данном отрывке нам встречается развернутая метафора soothe a bitter split, которую можно перевести на русский язык, как смягчить ужасный раскол. Здесь мы видим метафору с оценочной функцией.

Clinton has a new weapon against Trump: Elizabeth Warren.

В этом предложении мы видим пример простой метафоры с номинативной функцией – weapon. Элизабет Уоррен называется новым оружием против Дональда Трампа.

“Trump economics is a recipe for lower wages, fewer jobs and more debt,” Clinton told a crowd here Tuesday afternoon.

Слово *recipe* является развернутой метафорой с концептуальной функцией. Recipe можно перевести на русский язык как рецепт, но значение у этой метафоры будет иным. Переносное значение используется для обозначения того, что экономика Трампа является следствием снижения заработной платы и уменьшением рабочих мест.

В следующем предложении мы видим метафору, выполняющую оценочную функцию. Дональд Трамп называет Элизабет Уоррен полным провалом, чтобы убедить избирателей в том, что она не самый лучший политик и ее не стоит слушать:

“She’s a total failure.”

А в следующем предложении мы видим развернутую метафору *two-front war*:

Clinton has for weeks been bogged down in a two-front war against Trump and Sanders.

Данная метафора несет концептуальную функцию. Используется переносное значение слова war для обозначения противостояния, в котором погрязла Хиллари Клинтон.

Hillary Clinton sends a very clear message to Bernie Sanders: Enough is enough.

В данном предложении нам встречается метафора *sends a very clear message*, которая переводиться на русский язык: Хиллари Клинтон посылает Берни Сандерсу очень четкий сигнал о том, что она не будет участвовать в дебате.

It would also give him a new platform to criticize her, something he has proved adept at doing and which Trump has celebrated by repeating many of Sanders's charges.

В данном отрывке мы видим метафору new platform, которая несет концептуальную функции. Переносное значения слова платформа используется для обозначения того, что на этих дебатах Сандерс имел возможность раскритиковать Хиллари Клинтон.

Not debating him could look petty, since she had agreed to do so when he posed a greater threat to her.

В этом предложении встречается эпитет greater threat, который описывает Сандерса как большую угрозу для Хиллари Клинтон. Данная метафора несет оценочный характер.

She has criticized Trump for being cavalier about gun safety and warned in a Twitter message last week that Trump would force schools to allow firearms in classrooms because he no longer wants schools to be gun-free zones.

В вышеуказанном отрывке мы видим метафору cavalier, которая представляет собой скрытое сравнение Трампа с рыцарем, но с ироническим подтекстом. Она несет концептуальную функцию.

Instead, she has said she would narrow the loophole that allows easy purchases of firearms at gun shows or online.

В этом предложении мы видим пример метафору loophole, которая подразумевает незаконную возможность покупки оружия через интернет. Функция метафоры – номинативная.

В следующем отрывке мы видим метафору dummies с оценочной функцией:

"And these dummies say, 'Oh well, that's a trade war.' Trade war?

Дональд Трамп называет других людей куклами или манекенами.

Donald Trump's trade war could kill millions of U.S. jobs.

В этом предложении нам встречается пример метафоры с оценочной функцией. Здесь говориться о торговой войне, которая «убивает» рабочие места в США.

Paul Ryan's dilemma lies in Donald Trump's hands – журналист употребляет выражение dilemma lies обозначая тот сложный выбор, который встал перед политиком. Перед нами метафора с оценочной функцией.

As a member of Congress, there are many ways to stake out a reputation as a lonely, iconoclastic man of principle.

В данном отрывке мы видим метафору stake out a reputation, в которой stake out означает не отметить границы чего-то, а заработать репутацию одинокого, бросающего вызов традициям и авторитетам человека. Функция у этой метафоры концептуальная.

A joint statement released by the two men Thursday appeared to chart a path to comity. – В этом отрывке говорилось о том, что Дональд Трамп и Пол Райан собираются наметить путь к общему уважению. Перед нами снова концептуальная метафора.

В следующем отрывке в качестве развернутой метафоры выступает выражение "torn between", которое означает, не разрываться в прямом смысле, а колебаться между консервативными принципами и его обязанностями в качестве спикера:

But that is where Paul D. Ryan finds himself as Donald Trump assumes the title of presumptive Republican presidential nominee — torn between the conservative principles he has spent his adult life advocating and his institutional responsibility as House speaker to respect GOP voters' choice of standard-bearer.

И функцией этой метафоры является концептуальная функция.

"*Clearly, the standard bearer of the Republican party is the Republican nominee for president, and when elected, the president of the United States is the face of the Republican Party," said Rep. Chris Collins (R-N.Y.), who was among the first House members to endorse Trump earlier this year*.

В указанном выше примере встречается метафора с номинативной функцией. Представителя республиканской партии называют знаменосцем, и это не единичный пример.

Ryan's own political future as a national leader hangs in that balance, and Thursday's meeting made clear that his only viable path through the dilemma involves cooperation from Trump, who has premised his candidacy on standing apart not only from party leaders but also policy ideas Ryan holds dear.

В данном примере представлена метафора с концептуальной функцией. Hangs in that balance означает висеть на волоске, а не висеть в балансе.

But any alliance would bind Ryan more closely to Trump's incessant cycle of controversy and threaten to tarnish his cerebral image.

Данная фраза дословно может быть переведена как запятнать интеллектуальное воображение, но настоящее значение скорее затуманить рассудок. Снова мы видим метафору с концептуальной функцией.

Ryan didn't do that on Thursday, but my gosh it certainly sounded like he plans to in the not-too-distant future — assuming that Trump doesn't blow up the gains made from this meeting.

Фраза blow up gains означает взрывать доходы и это концептуальная метафора.

Controversies of that magnitude are likely to persist and are certain to poison his ability to do what he sees as his life's work: weaving small-government principles into the mainstream of American politics.

Здесь мы видим метафору с концептуальной функцией. Переносное значение слова weaving в данном случае, вероятно, означает не плетение, а объединение малых принципов государства.

"So the question is, can we unify around our common principles to offer the country a compelling and clear choice and an agenda going forward, so that the men and women of this nation get a real and honest choice about how to fix this country and get us on a better track?

Перед нами метафора с оценочной функцией. Выражение better track в данном примере можно интерпретировать, как лучший путь.

Following that race, the Republican National Committee issued an "autopsy" calling for outreach to minority voters, and Ryan renounced his own rhetorical division of Americans into "makers" and "takers."

Слово autopsy явно используется в переносном смысле. Возможно, под этим словом подразумевается тщательное пересмотрение вопроса, сравнимое о вскрытием. В этом примере метафора концептуальная.

There's little by way of recent public polling, but the campaign points to a different landscape than the one that greeted Clinton in West Virginia.

В данном примере встречается метафора с номинативной функцией. Слово landscape обозначает не пейзаж, а сложившуюся ситуацию.

"Clinton's allies have built a deeply funded constellation of independent groups, and her main super PAC is readying a $136 million ad blitz that will kick off Wednesday. The fundraising imbalance is acute…

В этом отрывке слово constellation используется не в значении созвездие, а скорее в значении союза, сплоченности. В этом примере метафора несет номинативную функцию.

"Trump advisers, GOP strategists and major donors puzzling over a key strategic question: Where should the six- and seven-figure contributions go?" reports Matea Gold.

В этом примере используется простая метафора с номинативной функцией. Здесь говориться не о донорах органов или крови, а о людях, которые вкладывают свои деньги в кампанию Дональда Трампа

"Saturday's raucous state Democratic convention in Nevada encapsulated a lot of the themes of the party's 2016 election in a relatively short period.

Слово *encapsulated* является метафорой с концептуальной функцией, значение которой можно интерпретировать, как заключить в капсулу, загерметизировать, возможно оставить в секрете.

Clinton planned two additional days there, a sign that she thinks she has a chance to stop Sanders from racking up an unbroken string of victories between now and the end of primary voting in June."

Развернутой метафорой в этом отрывке является цепочка побед: string of victories. Метафора несет номинативную функцию, так как называет предмет.

But "hardly ever" isn't "never" — and it's a thing that's happening right now in Kentucky, where Clinton is making a last-minute push.

Последний толчок не в прямом смысле, скорее последнее усилие на пути к достижению цели.

Эпитеты

The Washington Post reported earlier this year that in 2005, Trump ignored growing warnings that the housing market was on shaky ground just before launching the mortgage company.

В этом отрывке представлен пример метафорического эпитета shaky ground, описывающий то, какая нестабильная ситуация на рынке жилья. Shaky ground можно перевести как зыбкая почва.

"But the video Trump published on Instagram and blasted out to his 8 million Twitter followers marked a particularly vicious turn in a campaign that already is expected to become extremely nasty.

Нам встречается сразу два эпитета: *nasty campaign* и *vicious turn.*

Clinton, who told CNN last week that there is no question she will be the nominee, is trying mightily to shed the divisive primary and move on to the brutal and expensive contest with Trump. In the meantime, she is in an awkward spot.

Здесь мы видим эпитеты brutal and expensive contest, используемые по отношению к борьбе Хиллари Клинтон с Дональдом Трампом.

Fox News would broadcast the phantom debate, if it happens.

В предложении автор использует эпитет phantom debate, обозначающий дебаты, которые не произойдут.

"Hillary Clinton is putting up an unexpected fight in Kentucky, a state that her campaign had thought until quite recently might be out of reach in her primary race against Sen.

В следующем примере мы видим эпитет rhetorical division, который обозначает риторическое разделение на тех, кто производит товар и тех, кто его потребляет.

Following that race, the Republican National Committee issued an "autopsy" calling for outreach to minority voters, and Ryan renounced his own rhetorical division of Americans into "makers" and "takers."

But it is has not been Trump's adherence to gauzy principles that has been most troublesome for Ryan and the House Republicans who elected him speaker.

В указанном выше примере используется эпитет *quazy*, который используется во фразе *gauzy principles,* которая переводится, как тонкие принципы.

Сравнения

"If you're in a good cash position - which I'm in a good cash position today - then people like me would go in and buy like crazy."

Перед нами сравнение *people like me,* которое использует господин Трамп, говоря о себе. Он говорит, что люди, такие, как он, пойдут и будут скупать все, как бешенные.

"Veterans Affairs Secretary Robert McDonald, under pressure to be more transparent about how VA measures wait times for veteran care, on Monday said the government should be more like Disneyland," reported Lisa Rein.

В указанном выше примере представлено сравнение государства с Диснейлендом. Сравниваются отношение государства к медицинскому обслуживанию ветеранов с тем, как обслуживаются люди в Диснейленде.

В этом предложении также используется сравнение *he "would go in and buy like crazy:*

Clinton and her surrogates also called attention to Trump's statements in 2006 and 2007 — in the lead-up to the housing crash in 2008 — saying that if the housing bubble burst, he "would go in and buy like crazy" to make money.

Lindsey Graham once compared the idea of a Trump nomination to the prospect of "being shot"

В указанном выше примере мы можем увидеть пример сравнения назначения господина Трампа на пост президента с перспективой быть застреленным.

This is perhaps the most glaring example of two 'brothers' fighting on opposite sides of the battlefield.

В этом предложении встречается сравнение двух политиков с братьями, которые сражаются на противоположных сторонах поля битвы: *'brothers' fighting on opposite sides of the battlefield*.

В следующем примере встречается сравнение Хиллари Клинтон с определением систематичного расизма:

Hillary is like the definition of systemic racism, personified," Snow said.

Гипербола

Trump went on to say that Clinton, if elected, would release violent criminals from prison into an unarmed and vulnerable society.

Дональд Трамп заявляет, что если Хиллари Клинтон будет избрана, она начнет выпускать из тюрьмы преступников в страну, где жители не смогут от них защититься, так как свободное владение оружием запрещено. Здесь явное преувеличение, ведь она всего лишь борется за ужесточение получения разрешения на ношение оружия.

Donald Trump wanted to talk trade, telling an audience here that the country is "getting killed" and losing jobs.

В этом отрывке есть явная гипербола, поскольку страна на самом деле не убита, речь идет о недостатке рабочих мест.

Idea of a Trump nomination to the prospect of "being shot"... no less fatal, death by "poisoning.

В этом отрывке мы видим яркое преувеличение того, что назначение господина Трампа может приравниваться к перспективе «быть застреленным».

A Hillary Clinton presidency would be a disaster for this country -," he said.

Также как и в предыдущем примере с назначением господина Трампа, кандидатура Хиллари Клинтон приравнивается к катастрофе.

Анафора

В следующем примере мы видим пример анафоры. В отрывке трижды повторяется выражение we believe. Следует заметить, что это выражение повторяется именно в начале предложения, следовательно, это анафора.

We believe in limited government. We believe in the Constitution. We believe in the proper role of the differences in the separation of powers. We believe in things like life.

В данном ниже отрывке тоже используется анафора: дважды повторяется выражение *I want to see:*

But I actually want to see it end. I want to see the Democratic Party win this, and it's pretty clear to me that Hillary Clinton is the standard-bearer.

В следующем примере тоже встречается анафора *we want him*:

"We want him to win and we want him to be the next president."

Выражение *Root for people to* повторяется в каждом предложении, в начале, это синтаксическая анафора:

Root for people to get thrown out on the street? Root for people to lose their jobs? Root for people to lose their pensions?"

Вышеуказанные примеры являются синтаксическими анафорами. Следующие анафоры является лексическими. Каждое предложение начинается с личного местоимения I:

"I had a cordial, pleasant phone conversation with Mr. Trump," the South Carolina senator said in a statement Thursday afternoon. I congratulated him on

winning the Republican nomination for President. I know Mr. Trump is reaching out to many people, throughout the party and the country, to solicit their advice and opinions. I believe this is a wise move on his part."

И еще одна лексическая анафора:

Since Trump ascended to presumptive nominee, Ryan's approach has been driven by dual imperatives — one personal, to stay true to principles he has promoted for decades, and one political, to give House members space to contend with Trump on their own terms.

В данном ниже предложении мы видим пример простого повтора:

It's a very, very long way.

Антитеза

"Heartless hypocrites like the Clintons," Trump said, "want to get rid of guns, and yet they have bodyguards that have guns."

В этом предложении мы видим антитезу "want to get rid of guns, and yet they have bodyguards that have guns.". Хиллари Клинтон хочет избавиться от оружия в стране, но сама при этом будет окружена телохранителями с оружием.

Clinton is closer to the nomination than Barack Obama was at a similar point in the 2008 primaries. Then, the pledged delegate lead for the senator from Illinois shrank below 100; her lead is nearly 300.

В данном примере встречается антитеза: друг другу противопоставляются два политика: Хиллари Клинтон и Барак Обама.

I was in the contest — he wasn't.

В этом примере мы также видим антитезу.

Метонимия

China is "behaving very, very badly" by devaluing its currency.

В этом отрывке мы видим явную метонимию. Под Китаем автор подразумевает политиков, стоящих в его главе, а не всю страну в целом.

"*Clearly, the standard bearer of the Republican party is the Republican nominee for president, and when elected, the president of the United States is the face*

of the Republican Party," said Rep. Chris Collins (R-N.Y.), who was among the first House members to endorse Trump earlier this year.

В указанном выше примере мы видим метонимию в выражении the face of the Republican Party.

"He's going to win the whole west coast," said Angelique Orman, 44, relaxing on the lawn of a massive Sanders rally near Eugene.

Говориться, что Трамп собирается заполучить все западное побережье. Но подразумевается на само побережье, а голоса людей, живущих на нем.

Ирония

"Donald Trump is worried about helping poor little Wall Street?"

Выражение *poor little Wall Street* является иронией, поскольку улица, на которой расположен центр фондового рынка США не может быть бедной.

В следующем отрывке мы снова видим иронию: *"Let me find the world's smallest violin to play a sad, sad song."*

Элизабет Уоррен подшучивает над тем, как Дональд Трамп переживает по поводу бедной Уолл-Стрит, над тем, являются ли проблемы, связанный с биржей действительно важными.

She has criticized Trump for being cavalier about gun safety and warned in a Twitter message last week that Trump would force schools to allow firearms in classrooms because he no longer wants schools to be gun-free zones.

В вышеуказанном отрывке мы видим иронию cavalier, поскольку в сравнении Трампа с рыцарем Клинтон старается его унизить. Рыцарь – человек благородный, а Клинтон указывает на противоположное.

Перифраз

Ниже представлены два примера перифраза:

The man shouted from underneath a giant and not-very-accurate papier-mâché model of Donald Trump's head… the papier-mâché head continued;

Activist playing a ram's-horn trumpet… went the horn again Активист играет на ram's-рожок трубе…

Риторический вопрос

“What kind of a man does that?

В этом примере мы видим пример риторического вопроса. И хотя мы не уделили особого внимания риторическим вопросам в теоретической части, следует заметить, что в текстах на предвыборную тематику они часто встречаются.

Антономазия

В разобранных нами текстах был найден только один пример антономазии:

He also targeted Warren, calling her “Pocahontas” and accusing her of saying that she was Native American because “her cheekbones were high.”

Дональд Трамп называет Элизабет Уоррен прозвищем индейской принцессы «Покахонтас».

Эпифора

В данном предложении дважды повторяется выражение *in a good cash position:*

"If you're in a good cash position - which I'm in a good cash position today - then people like me would go in and buy like crazy."

Кольцевой повтор

В следующем примере нам встретился кольцевой повтор: в первом случае мы видим выражение *It's a risk* в начале предложение, а во второй в конце.

"It's a risk. But when it comes to Trump and what it means for individual candidates or the broader future of the GOP, everything is a risk.

Перечисление

В следующем примере мы видим перечисление политических вопросов, касающихся торговли, иммиграции и расходов:

Left unmentioned were the significant policy matters — on trade, on immigration, on entitlement spending — where the two men are fundamentally opposed.

Синтаксическая тавтология

Слова cautiously and guardedly являются синонимами и переводятся, как внимательно, осторожно:

What Ryan's reaction to his meeting with Trump today suggests is that the speaker has concluded that withholding support for the party's nominee or aggressively urging down-ballot candidates to run away from Trump carries more political risk than does cautiously and guardedly embracing his candidacy.

На основании выборки выразительных средств в материалах газеты «The Washington Post» мы можем предоставить следующую диаграмму, показывающую, какие средства являются наиболее используемыми в материалах данной газеты.

Диаграмма 1. Количество выразительных средств в материалах газеты “The Washington Post“.

На нашей диаграмме мы можем явно увидеть, что наибольшей популярностью в материалах данной газеты пользуется метафора (48%). Следующими идут эпитет (10,4%), сравнение (7,8%), гипербола (5,2%), анафора (5,2%). Для наибольшей наглядности мы продемонстрируем их число на следующей диаграмме.

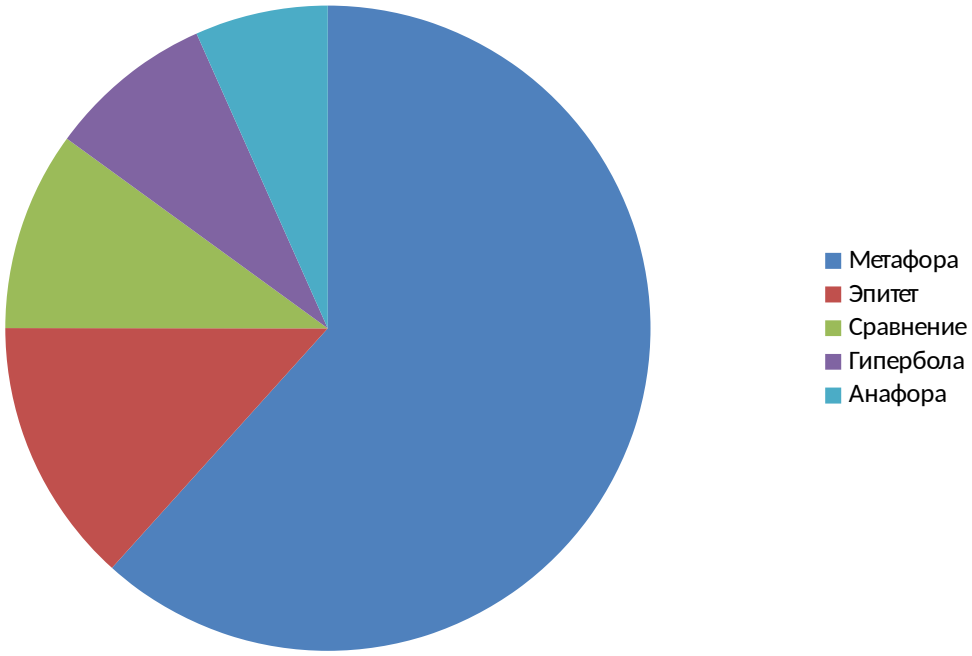

Диаграмма 2. Наиболее частотные средства выразительности в материалах газеты “The Washington Post“.

2.2. Использование выразительных средств в “The New York Times”

В данной главе мы проанализируем выразительные средства, использованные в статьях газеты “The New York Times”. Поскольку объектом нашего исследования является газетный предвыборный дискурс, нас интересуют статьи, посвященные политическим событиям.

Нами была сделана выборка выразительных средств из следующих публикаций газеты “The New York Times” на предвыборную тематику за период с 11 по 25 мая:

1. “Hillary Clinton Email Inquiry Won’t Be Rushed, F.B.I. Chief Says” [May 11, 2016];
2. “Donald Trump and Paul Ryan Show Signs of Thaw” [May 12, 2016];
3. “Donald Trump Won’t Alter Tax Plan, Spokeswoman Says as Confusion Reigns” [May 12, 2016];
4. “Reluctant Republican leaders vow to work with Trump” [May 12, 2016];
5. “Republicans on Capitol Hill Have Reasons to Unify Behind Donald Trump” [May 13, 2016];
6. “G.O.P. Is Coming Around in Its Embrace of Donald Trump” [May 13, 2016]
7. “More Than 400 Writers Sign Petition Protesting Donald Trump” [May 24, 2016];
8. “Senator John Barrasso to Lead G.O.P. Platform Committee at Convention” [May 24, 2016].
9. “Hillary Clinton Is Criticized for Private Emails in State Dept. Review” [May 25, 2016];
10. “As Donald Trump Pushes Conspiracy Theories, Right-Wing Media Gets Its Wish” [May 25, 2016];
11. “Clinton, Seizing On Trump’s 2006 Remarks, Opens Line of Attack” [May 25, 2016];
12. “Bill Is Proposed Requiring Presidential Candidates to Show Tax Returns” [May 25, 2016];
13. “Elizabeth Warren Turns Up the Anti-Donald Trump Volume” [May 25, 2016];

Метафора

They called him a madman, a con man, a cancer and worse during an ugly nominating fight.

В этом предложении употреблена метафора *cancer,* через которую Дональда Трампа сравнивают с раком и худшим, что могло случиться во время предвыборной гонки. У этой метафоры оценочная функция.

The Republican from South Carolina has regularly called Mr. Trump "the most unprepared person I've ever met to be commander in chief," and he once likened backing Mr. Trump to being shot.

И снова мы видим пример того, как оценивают возможность того, что Дональд Трамп станет президентом. Метафора *backing Mr. Trump to being shot* несет оценочный характер, приравнивая такую возможность к расстрелу.

It appeared to be just a flesh wound, however, as the two men put their differences aside this week and spoke by telephone to discuss national security policy.

В данном примере мы видим развернутую метафору «открытая рана», как остро волнующие разногласия. Данная метафора несет концептуальную функцию. Эта метафора встречается и в следующем примере:

The wounds appeared to be most fresh for Mr. Cruz, who until last week was hoping to capture the nomination at a contested convention.

Далее мы снова видим сравнение кандидатуры Дональда Трампа с раком. Развернутая метафора *candidacy is a cancer* используется для оценки возможности того, что Дональд Трамп станет президентом. Здесь оценочная функция.

Let no one be mistaken — Donald Trump's candidacy is a cancer on conservatism, and it must be clearly diagnosed, excised and discarded," he said.

Former Gov. Bobby Jindal of Louisiana was among the fiercest in his attacks on Mr. Trump before his presidential campaign fizzled out last September

В этом предложении говориться о том, что президентская компания Бобби Джиндала выдохлась, то есть закончилась неудачей. Здесь мы видим метафору *campaign fizzled out* в концептуальной функции.

For Mr. Cruz and Mr. Trump, he surmised, the relationship could be beyond repair after months of sniping that went beyond the usual political fare.

В указанном выше примере можно встретить сразу два примера концептуальной метафоры *relationship could be beyond repair* и *sniping*. Метафора *relationship could be beyond repair* несет концептуальную функцию и описывает отношения, которые более не подлежат ремонту, то есть переносное значение «не подлежат ремонту» используется для обозначения отношений, который уже ничем не улучшить. Борьба между кандидатами сравнивается со стрельбой из укрытия - *sniping*.

Mr. Trump toured Washington for a swirl of meetings with Republican lawmakers concerned about the direction of his presidential campaign.

Здесь мы видим метафору *swirl of meetings,* которую можно перевести, как водоворот встреч. У этой метафоры номинативная функция.

But in a Wall Street Journal op-ed article this week, Mr. Jindal was singing a different tune about Mr. Trump.

Метафора was singing a different tune несет концептуальную функцию. Переносное значение «запел другую песню» используется для обозначения того, что господин Джиндал изменил свое мнение о Дональде Трампе.

Significant fissures remain between Mr. Trump and Republican congressional leaders.

В этом примеры мы видим простую метафору *fissures,* которая переводится как «трещины». Эта метафора несет оценочную функцию, и она описывает разногласия между Трампом и Республиканскими лидерами.

But in effusive remarks after the sit-down, Mr. Ryan insisted that the party leadership was not on the brink of an irreparable split.

В этом примере мы видим концептуальную метафору *on the brink of an irreparable split*, значение которой – на грани неисправимого раскола.

“I do believe that we are now planting the seeds to get ourselves unified.”

Выражение *planting the seeds, то есть «*садить семена» дано в переносном смысле и означает то, что планируется сделать для того, чтобы объединиться. Данная метафора несет концептуальную функцию.

Mr. Ryan’s remarks are likely to help ease the friction between the two camps.

В указанном выше примере встретилась метафора *ease the friction,* которая переводится, как ослабить трения между лагерями. Здесь метафора несет концептуальную функцию.

In some respects, Mr. Trump’s meetings with Mr. Ryan and the Senate leaders resemble a kind of custody negotiation between estranged parents, with the Republican Party caught in the middle.

Здесь представлено сравнение двух политиков и Республиканской партии с разведенной семьей и ребенком. Данная метафора оценочная, то есть она дает оценку тому, как ведут себя политик и как они взаимодействуют.

В следующем примере нам встретилась концептуальная метафора *modulate his tone.* Переносное значение слова tone используется для обозначения отношения к иммиграции и тому, что господину Трампу нужно пересмотреть его отношение к иммиграции:

… and in a separate meeting with senators, several lawmakers urged Mr. Trump to modulate his tone on immigration.

“Going forward, we’re going to go a little deeper in the policy weeds to make sure we have a better understanding of one another,” Mr. Ryan said.

Здесь мы можем увидеть пример метафоры *weeds*, которая несет номинативную функцию. В данном случае сорняки приравниваются ко всему тому, с чем нужно разобраться и от чего нужно избавиться для успешного продолжения правления.

Donald J. Trump has been working to mend fences with many of his detractors, but among literary luminaries it is looking like it will be a tough sell.

В этом отрывке нам встречается две метафоры. Первая fences *with many of his detractors* означает, что Дональд Трамп готов работать на благо страны наравне с теми, кто выступает против него. У первой метафоры концептуальная функция.

Вторая метафора *tough sell* может означать, что некоторые известные светила литературы будут сложной сделкой для Дональда Трампа. То есть ему не так-то просто будет переманить их на свою сторону. У этой метафоры номинативная функция.

В следующем отрывке мы также встречаем метафору с концептуальной функцией *getting their creative juices flowing*, переносное значение выражения «творческие соки» используется для выражения творческого мышления противников Дональда Трампа:

Although the authors are not holding back in their disgust with the presumptive Republican nominee, Mr. Trump does seem to be getting their creative juices flowing.

The report, as well as an F.B.I. investigation and other legal challenges seeking information about her use of the server, are certain to keep alive a controversy that has shadowed Mrs. Clinton's campaign for the presidency. They have all come to a climax just as she is close to defeating Senator Bernie Sanders for the Democratic presidential nomination.

В данном отрывке нам встретилась метафора shadowed Mrs. Clinton's campaign, с концептуальной функцией. Переносное значение выражения скрытая кампания используется для выражения каких-то секретных действий кампании Хиллари Клинтон.

As Mrs. Clinton seeks to secure the Democratic nomination for president and turn her attention to Donald J. Trump, the presumptive Republican nominee, questions over her emails have remained a political headache – one that Mr. Trump seems inclined to compound if he can.

В этом отрывке нам встретилась метафора political headache, с оценочной функцией. Данная метафора дает оценку вопросам, которые

В следующем предложении нам встречается развернутая метафора Line of Attack, которая трактуется как линия атаки. У этой метафоры концептуальная функция. Следует также отметить, что данная метафора встретилась нам в заголовке.

Clinton, Seizing On Trump's 2006 Remarks, Opens Line of Attack

Далее эта метафора повторяется еще в одном предложении:

For weeks, Hillary Clinton and her campaign have struggled to find a line of attack that could work against Donald J. Trump, one of the most atypical and nonideological candidates the Republicans have prepared to nominate for president.

"In Trump's world, a 'good result' means Trump gets his and working families get hurt.

В этом отрывке мы видим метафору Trump's world, которая несет концептуальную функцию, то есть переносное значение слова мир используется для обозначения понимания Трампа о том, что представляют собой хорошие результаты.

And in critical battlegrounds like Florida and Nevada, where the 2008 housing crisis was deeply felt, Mr. Trump's past comments could haunt him.

В данном отрывке представлен пример метафоры critical battlegrounds, которая несет концептуальную функцию. Переносное значение слова поля сражений используется для обозначения штатов, в которых проходят дебаты.

В следующем отрывке мы видим метафору turn up the anti-donald trump volume с концептуальной функцией:

Elizabeth Warren Turns Up the Anti-Donald Trump Volume.

В данном ниже отрывке нам встречается развернутая метафора tax dodger cozying up with Wall Street, которую можно перевести на русский язык следующим образом: «бессердечный налоговый хитрец, который заигрывает с Уолл-Стрит». У этой метафоры концептуальная функция.

She assailed him unsparingly as a heartless tax dodger cozying up with Wall Street who preyed on the misfortunes of Americans stricken by the financial crisis.

В следующем отрывке мы видим метафору *urgent threat,* которая несет оценочный характер. То есть, у этой метафоры оценочная функция. Элизабет Уоррен называет Дональда Трампа «насущной угрозой» для страны:

Calling Mr. Trump an "urgent threat" to the country, Ms. Warren painted him as someone who inherited a fortune from his father, then grew it by swindling people and skipping out on his debts.

Эпитет

While a battered former Gov. Jeb Bush of Florida and a bruised Senator Ted Cruz of Texas are still keeping their distance from Mr. Trump, the recent outreach among others who assailed him for months has been swift and striking.

Здесь говориться о превосходстве Дональда Трампа, которое среди других было стремительным и ярким.

В следующем примере мы видим эпитет *sharply criticized*. Инспектор госдепартамента резко раскритиковал Хиллари Клинтон за то, что она использовала сервер электронной почты в личных целях:

The State Department's inspector general sharply criticized Hillary Clinton's exclusive use of a private email server while she was secretary of state, saying she had not sought permission to use it and would not have received it if she had.

But it called into question the security risk of using a private server for what were clearly sensitive discussions of the nation's foreign policy.

В данном отрывке мы видим эпитет *sensitive discussions,* который можно перевести на русский язык как секретные обсуждения.

The wounds appeared to be most fresh for Mr. Cruz, who until last week was hoping to capture the nomination at a contested convention.

В этом предложении встречается эпитет *fresh,* описывающий «раны» господина Круза, которые оказались свежее. Под этими свежими ранами подразумеваются его неудачи.

For Mr. Cruz and Mr. Trump, he surmised, the relationship could be beyond repair after months of sniping that went beyond the usual political fare.

Эпитет здесь описывает отношения, которые не поддаются ремонту. Но это скорее отношения, которые уже ничем не исправить.

В следующем отрывке нам встречается пример эпитета scalding rebuke, который обозначает обжигающее, а если точнее язвительное порицание:

Senator Elizabeth Warren delivered a scalding rebuke of Donald J. Trump on Tuesday night, describing him as a "a small, insecure, money grubber" as she escalated her feud with the presumptive Republican nominee.

Mr. Trump could be frozen out by major party donors and viewed with even deeper suspicion by the middle-of-the-road voters he would need to compete against his likely Democratic opponent, Hillary Clinton.

В данном примере мы видим эпитет «глубокое подозрение» большинства избирателей к действиям господина Трампа.

Ирония

Calling their 15-minute conversation "cordial," Mr. Graham offered rare praise for Mr. Trump.

Телефонный звонок, о котором говориться в этом предложение явно не был сердечным "*cordial* ", потому что господин Грэхэм совершенно не уважает Трампа.

In public, Mr. Ryan praised Mr. Trump, the presumptive Republican presidential nominee, as "warm and genuine," and declared that a process of reconciliation was underway.

В этом примере также проявляется ирония через слова "*warm and genuine"*, потому что отношения между двумя политиками не могут быть теплыми и подлинными.

Perhaps the starkest example of this was Senator Lindsey Graham, whose personal cellphone number was read aloud publicly by Mr. Trump last year in a prank that set the schoolyard tone of the campaign.

Здесь мы видим иронию *schoolyard tone*, описывающую то, как мистер Трамп произнес номер мобильного телефона сенатора, он сделал это в шуточной форме.

Perhaps the starkest example of this was Senator Lindsey Graham, whose personal cellphone number was read aloud publicly by Mr. Trump last year in a prank that set the schoolyard tone of the campaign.

Здесь мы видим иронию *schoolyard tone*, как мистер Трамп произнес номер мобильного телефона сенатора, он сделал это в шуточной форме.

Гипербола

"*When you dub someone for life as 'Lyin' Ted' and now suddenly you're smiling with your arms around each other.*

Здесь явное преувеличение, поскольку ни о каком оружии и речи нет.

Still, for those who fought the hardest against Mr. Trump, making peace will not come easy.

В этом предложении мы видим преувеличение того, что люди боролись против Дональда Трампа.

Антитеза

"In Trump's world, a 'good result' means Trump gets his and working families get hurt.

Хиллари Клинтон противопоставляет хорошие результаты в понимании Трампа и то, что семьи рабочего класса страдают.

Анафора

В следующем отрывке мы видим синтаксическую анафору: повторение выражения *he will:*

But what I do believe is that he loves this country and he will surround himself with capable, experienced people, and he will listen to them."

Politicians have no idea how to do this — they don't have a clue."

В этом отрывке используется лексическая анафора. Глагол have повторяется два раза.

В следующем отрывке нам встретилось сразу две синтаксические анафоры:

“*Tax returns deliver honest answers to key questions from the American public,” he said. “Do you even pay taxes? Do you give to charity? Are you abusing tax loopholes at the expense of middle-class families? Are you keeping your money offshore?*

Дважды встречается выражение Do you и дважды встречается выражение Are you.

Синтаксическая анафора представлена и в следующем предложении, в котором дважды повторяется выражение *We want to do.*

“We want to do it well and we want to do it promptly, so I feel pressure to do both of those things,” James Comey, the F.B.I. director.

Сравнение

“We can only assume he agrees with Trump’s view that women are dogs and pigs.”

Говориться о взглядах господина Трампа, согласно которым женщины все равно, что собаки и свиньи.

Senator Elizabeth Warren delivered a scalding rebuke of Donald J. Trump on Tuesday night, describing him as a “a small, insecure, money grubber” as she escalated her feud with the presumptive Republican nominee.

И в этом отрывке нам встречается сравнение господина Трампа с человеком, основная цель которого нажива. В тексте используется слово money grubber, которое можно перевести как хапуга.

В следующем отрывке мы также видим сравнение:

Calling Mr. Trump an “urgent threat” to the country, Ms. Warren painted him as someone who inherited a fortune from his father, then grew it by swindling people and skipping out on his debts.

Элизабет Уоррен сравнивает Трампа с человеком, который получил наследство от своего отца, а затем вырос, обманывая людей и избегая выплаты долгов.

В следующем отрывке представлено сравнение господина Трампа с опасным мошенником *Mr. Trump as a dangerous "con man*:

But Mrs. Clinton's team has hoped to portray Mr. Trump as a dangerous "con man," as Democrats have said for days, whose self-interest clashes with the reservoir of populism he has tapped into.

На основании выборки выразительных средств в материалах газеты "The New York Times" мы можем предоставить следующую диаграмму, показывающую, какие средства являются наиболее используемыми в материалах данной газеты.

Диаграмма 3. Количество выразительных средств в материалах газеты "The New York Times".

На нашей диаграмме мы можем явно увидеть, что наиболее частотна в материалах данной газеты метафора (48,3%). Следующими идут эпитет (12%), антитеза (12%), анафора (8,6%), сравнение (6,9%) и ирония (6,9%). Для

наибольшей наглядности мы продемонстрируем их число на следующей диаграмме.

Диаграмма 4. Наиболее частотные средства выразительности в материалах газеты “ The New York Times “.

Выводы по второй главе

Выявив наиболее используемые выразительные средства в выбранных материалах газет “The Washington Post” и “The New York Times”, мы решили выяснить, какие средства востребованы в обоих изданиях. Было выявлено 7 типов выразительных средств: метафора, эпитет, сравнение, антитеза, анафора, ирония и гипербола.

Выразительные средства	The Washington Post	The New York Times
Метафора	48%	48,3%
Эпитет	10,4%	12%
Сравнение	7,8%	6,9%
Гипербола	5,2%	8,6%
Анафора	5,2%	5%
Ирония	5%	12%
Антитеза	5%	6,9%

Таблица 1. Наиболее частотные средства выразительности в материалах газет “The Washington Post” и “ The New York Times “.

Наиболее наглядно соотношение данных выразительных средств в материалах выбранных нами газет можно просмотреть на данной диаграмме.

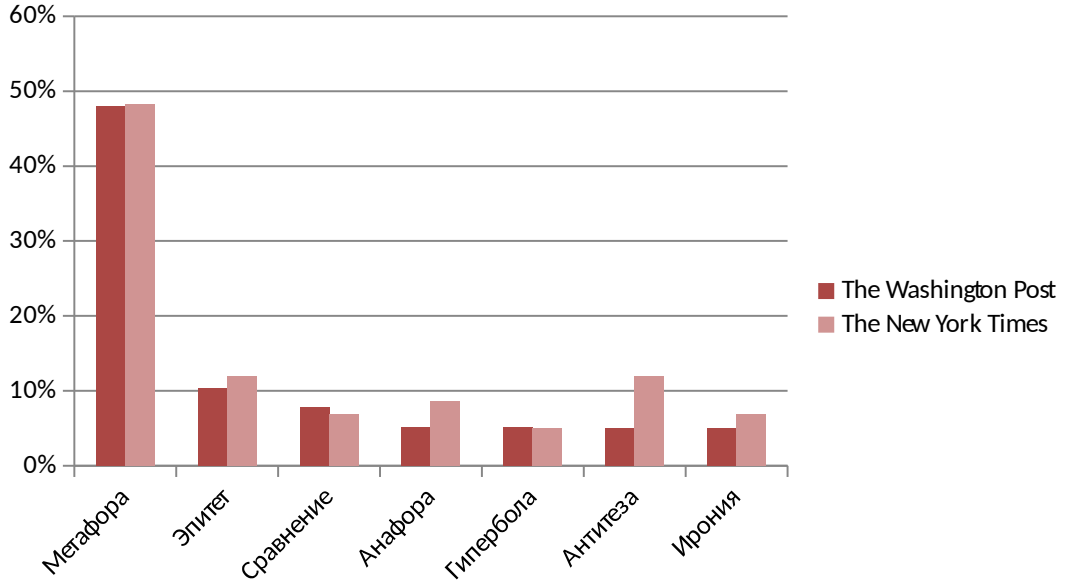

Диаграмма 5. Наиболее частотные средства выразительности в материалах газет “The Washington Post” и “ The New York Times “.

Немаловажно, что использование каждого средства в материалах газеты имеет свою цель со стороны журналиста, а также кандидатов, чьи слова являются неотъемлемой частью каждого текста.

Напомним, что газетам свойственен официально-деловой стиль, но, в силу конкуренции, каждое СМИ стремится сделать свои материалы наиболее интересными. С этой целью журналисты используют в своих материалах выразительные средства, которые делают текст более красочным и ярким. Но, стремясь сильно не отходить от канонов официально-делового стиля, журналисты стараются использовать данные средства в прямой речи кандидатов или избирателей.

Самое частотное средство в материалах на тему предвыборной гонки в газетах “The Washington Post” и “The New York Times” – метафора. Чаще всего она используется в прямой речи политиков в качестве выражения их личной оценки, как средство воздействия на читателя. Нельзя забывать и про основную функцию метафоры – делать текст более красочным и интересным для понимания. С такими же целями употребляются также и сравнения. Указанные нами функции частично относится и к другим средствам, использующимся в текстах газеты. Эпитеты позволяют журналистам придавать новые качества описываемым предметам и явлениям. Анафора позволяет обозначить ключевые аспекты в речи говорящего, которым, как правило, является политик. Антитеза также обладает немаловажной ролью в газетном материале, она позволяет противопоставить мнения кандидата позиции противника. Гипербола позволяют говорящему преувеличить незначительные промахи его соперника, чтобы ухудшить отношение к нему избирателей. Ирония позволяет принизить объект, о котором говорят, показывая, что он далеко не такой, каким кажется на первый взгляд.

Нельзя не отметить, что для участников предвыборной гонки использование выразительных средств объясняется мотивом наиболее выгодно выглядеть на фоне своих противников в глазах избирателей, показав умение

красиво говорить и использование всех богатств родного языка, а журналисты, включая их речь в свои материалы, делают их более красочными и интересными для своих чтителей. Немаловажно также то, что авторы материалов чаще используют выразительные средства в речи кандидатов, а не в авторском тексте, поскольку им нужно придерживаться официально-делового стиля, который присущ всем газетам, в особенности таким авторитетным американским газетам как “The Washington Post” и “The New York Times”.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Актуальность нашей работы связана с возрастанием интереса к газетному дискурсу и предвыборной тематике в частности.

На сегодняшний день во всем мире, в том числе, и в Америке, растет популярность новостных сайтов, и, в особенности, - интернет-версий авторитетных печатных изданий.

Одними из наиболее читаемых изданий в США являются газеты “The Washington Post” и “The New York Times”. В преддверии выборов президента новости, касающиеся данной темы, становятся самыми актуальными на фоне других новостей, поскольку от выборов зависит жизнь каждого жителя страны. Чтобы исследовать стилистические приемы и выразительные средств, мы выбрали своим объектом материалы, касающиеся предвыборной гонки вышеупомянутых американских изданий, поскольку нас, как лингвистов-переводчиков интересует, какие средства являются наиболее используемыми в материалах, которые читает огромная аудитория читателей ввиду их актуальности на сегодняшний день для любого жителя Америки.

В ходе исследования были достигнуты поставленные цели через осуществление следующих задач: были рассмотрены теоретические аспекты газетного дискурса, понятия выразительных средств и рассмотрены их классификации.

В процессе написания дипломной работы мы рассмотрели выразительные средства в политических материалах газет “The Washington Post” и “The New York Times”, и выяснили, какие из них наиболее частотны в газетном дискурс и почему. Рассматривая теоретические аспекты газетного дискурса, политического дискурса СМИ, выразительных средств и их классификаций, анализируя использование изобразительно-выразительных средств в публикациях газет “The Washington Post” и “The New York Times” за период с 11 по 25 мая, мы пришли к следующим выводам:

- Газеты, поддерживаясь официально-делового стиля, прибегают к использованию выразительных средств в своих материалах, поскольку это делает их тексты наиболее красочными и выразительными, следовательно – они заинтересовывают читателя. Мы уверены, что использование выразительных средств необходимо в газетных материалах;
- Выразительные средства в политических материалах газет “The Washington Post” и “The New York Times” чаще всего используются в прямой речи какого-либо кандидата, поскольку, как уже было сказано, газеты стараются придерживаться официально-делового стиля;
- Наиболее употребительными в выбранных нами политических материалах газет “The Washington Post” и “The New York Times” являются такие выразительные средства как: метафора, эпитет, сравнение, антитеза, анафора, гипербола и ирония;
- Цели использования вышеуказанных выразительных средств в прямой речи кандидатов сводятся к тому, чтобы наиболее выгодно представить себя в глазах избирателей, принизить соперников, и, при этом, продемонстрировать умение красочно выражать свои мысли, используя богатство родного языка.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный язык. – М.: Флинта, Наука, 2002. – 384 с. 2. Арутюнова Н.Д. Дискурс. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – С.136−137.
2. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс. Теория метафоры. – М., 1990. – С. 5 – 32.
3. Баранов А. Н. Политический дискурс / Баранов А. Н., Михайлова О. В., Сатаров Г. А., Шипова Е. А. – М.: Фонд ИНДЕМ, 2004. – 94с.
4. Бекетова С.В. Когнитивно-прагматические и семантические характеристики средств выражения авторского знания в газетном дискурсе (на материале современного английского языка). - автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Пятигорск – 2013. – 31 с.
5. Бекетова, С.В. Специфика газетного дискурса [Текст] / С.В. Бекетова // Университетские чтения – 2010. – Пятигорск: ПГЛУ, 2010. – С. 97-100
6. Белоусова А.И. Ономастический концепт Россия в заголовочном комплексе газетного дискурса: лингвокогнитивный аспект. - автореф. дис. ... КД. - Вологда, 2011. — 22 с.
7. Бессарабова Н.Д. Изобразительные и выразительные возможности метафор в газетно-публицистической речи. - Дис. ... канд. филол. наук. — Москва: МГУ, 1986. – 229 с.
8. Будаев Э.В. Зарубежная политическая лингвистика: учеб. пособ. / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 352 с.
9. Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. – Б.: БГК им. И.А. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 308с.
10. Виноградов С.И., Граудина Л.К., Карпинская Е.В. и др. Культура русской речи: учебник для вузов; под ред. проф. Л.К. Граудиной и проф. Е.Н. Ширяева. – М.: Издательская группа НОРМА – ИНФРА М, 1998. – 560 с.
11. Ворожцова О.А. Лингвистическое исследование прецедентных феноменов в дискурсе российских и американских выборов 2004 года. - Дис. ... канд. филол. наук. - Екатеринбург, 2007 - 217 с.

12. Гайкова О.В. Предвыборный дискурс как жанр политической коммуникации. - Дис.... канд. филол. наук.Волгоград – 2003
13. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958 г. – 455с.
14. Голубева Т.М. Языковая манипуляция в предвыборном дискурсе (на материале американского варианта английского языка): автореф. дис. … канд. филол. наук; Нижегородский гос. лингвистический ун-т им. Н. А. Добролюбова. – Н. Новгород, 2009. – 22 с.
15. Грушевская Т.М., Самарская Т.Б. Политический газетный дискурс сквозь призму языковых средств представления информации // Сфера услуг: инновации и качество: научно-практический журнал. – 2011.
16. Демьянков В.З. Текст и дискурс как термины и как слова обыденного языка // Вопросы филологии. – 2007. − №3. – С.86−95.
17. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика : системный подход к изучению языка СМИ : современная английская медиаречь / Т. Г. Добросклонская. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 264 с.
18. Ежова Т. В. К проблеме изучения педагогического дискурса // Вестник ОГПУ. - 2006. - №2. - С. 52—56.
19. Желтухина М.Р. Комическое как средство гармонизации в политическом дискурсе / М. Р. Желтухина // Вопросы языковой политики и языкового планирования в условиях информационного общества: Тезисы докладов международной научной конференции. – М.: Иркутск: ИГЛУ, 2001. – С.4-47.
20. Заварзина Г.А. Эвфемизмы как проявление политической корректности. – М., 2006. – С.54 – 57.
21. Ирхин Ю.В. Политология : учеб. / Ю. В. Ирхин, В. Д. Зотов, Л. В. Зотова. – М.: Юристь, 2001. – 511 с.
22. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 447с.
23. Карасик В. И. Лингвистика текста и анализ дискурса: учебное пособие. – Архангельск: Перемена, 1994. – 36с.
24. Караулов Ю. Н. Русский язык. М.: Дрофа. – 2009. – 703с.

25. Касавин И.Т. Дискурс и хаос. Проблема титулярного советника Голядкина // Психология. Журнал высшей школы экономики. – 2006. − №1. – С.3−18.
26. Колесникова С.Н. Особенности политического дискурса и его интерпретация // Вестник Челябинского государственного университета, 2011. – Вып. 60: Филология. Искусствоведение. – С. 67 – 69.
27. Кравчук Т. Ю. Особенности предвыборного дискурса российской политической оппозиции в президентских кампаниях // Известия Саратовского университета: Филология. Журналистика. - №4 (Т.14). – Саратов, 2014. – С.22 – 26.
28. Кузьмина С. В. Политический дискурс как неотъемлемая часть политической коммуникации // Известия Саратовского университета: Социология. Политология. - №2 (Т.11). – Саратов, 2011. – С.54 – 56.
29. Кузнецова Н.Н. Средства создания экспрессивности в русской поэзии XX века. - автореф. дис. ... док. филол. наук. - Москва, 2011. - 42 с.
30. Лазуткина Е.М. Публицистический стиль: новые черты / Е. М. Лазуткина. – М.: Издательство ЭЛПИС, 2008. – 79 с.
31. Лапшина В.В. Метафора как средство конструирования имиджа политика (на материале австрийских печатных СМИ). - Дис. ... канд. филол. наук. - М.: МГЛУ, 2006. – 155 с.
32. Лапшина М.Н. Стилистика современного английского языка = English Stylistics: учеб. пособие для студ. учреждений высшего проф. образования. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ. – М.: Издательский центр «Академия», 2013. – 272 с.
33. Лассуэлл Г. Язык власти // Политическая лингвистика. Вып. 20. Екатеринбург, 2006. С. 264 – 279.
34. Леонтьев А.А. К психологии речевого воздействия // Материалы IV всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. – М., 1972.
35. Михайлов С.А. Журналистика Соединенных Штатов Америки. – СПб.: Изд-во Михайлова В.А., 2004. – 448с.
36. Мороховский А.Н. Стилистика английского языка. Киев: Головное изд-во издательского объединения «Высшая школа», 1984. – 248с.

37. Никитина Е.В. Семантические и прагматические характеристики лексической синонимии в газетном дискурсе. - автореф. - Москва, 2010. 22с.
38. Никитина К.В. Политический дискурс СМИ и его особенности, создающие предпосылки для манипуляции общественным сознанием // Управление общественными и экономическими системами: многопредмет. науч. журн. – Орел: ОрелГТУ, 2006. – 318с.
39. Окунева И.О. Виды и роль метафоры в печатных СМИ России, Великобритании, США и Канады (на материале газетных статей, посвященных проблеме взаимоотношений между государством, обществом и прессой) // Политическая лингвистика. - №4. - Екатеринбург, 2010. - С. 135 - 145.
40. Печак А.С. Эвфемизмы в политическом дискурсе в английском и русском языках. - Международный журнал экспериментального образования. — 2014. — №6 — с. 161.
41. Политический дискурс в парадигме научных исследований. - Сборник статей международной научной конференции / под ред. канд. филол. наук, доц. Д.В.Шапочкина. — Тюмень: Вектор Бук, 2014. — 135 с.
42. Политические коммуникации // Основы политологии: Краткий словарь терминов и понятий / под ред. Г.А. Белова, В.П. Пугачева. – М.: 1993. – 54 с.
43. Попова Е.А. Культурно-языковые характеристики политического дискурса (на материале газетных интервью). - автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Волгоград, 1995. — 15 с.
44. Приходько В.К. Выразительные средства языка. - М.: Издательский центр «Академия», 2008. — 256 с.
45. Ревзина О. Г. Язык и дискурс // Вестник Московского университета. – 1999. - №1. - С. 25-33.
46. Серио П. Как читают тексты во Франции // Квадратура смысла. Французская школа анализа дискурса: Пер. с фр. и португ. / Общ. ред. и вступ. ст. П. Серио; предисл. Ю.С. Степанова. – М.: ОАО ИГ «Прогресс», 1999. – С.12-53.
47. Степанова М.М. Лексические особенности предвыборного дискурса США / М. М. Степанова // Активные процессы в различных типах дискурсов: политический, медийный, рекламный дискурсы и интернет-коммуникация.

Материалы международной конференции 19-21 июня 2009 года. – М.: Ярославль: Ремдер, 2009. – С. 482-486.
48. Стрельников А.М. Метафорическая оценка политического лидера в дискурсе кампании по выборам президента в США и России. - Дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2005. — 177 стр.
49. Таратынова Т.В. Метафорическая модель Избирательная кампания в США - это война (по материалам немецких СМИ) // Наука ЮУрГУ: материалы 60-й юбилейной научной конференции, секция естественных и гуманитарных наук, Челябинск, 2008. - С. 55-58.
50. Темнова Е.В. Функционально-прагматическая роль метафоры в публицистическом дискурсе (на материале английского языка). - Дис. ... канд. филол. наук. - М.: МГУ, 2004. – 215 с.
51. Ухванова-Шмыгова И.Ф. (ред.). Методология исследований политического дискурса: Актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов. Вып. 1. - Мн.: Белгосуниверситет, 1998. – 283 с.
52. Филинский А.А. Критический анализ политического дискурса предвыборных кампаний 1999-2000 гг. - Дис. ... канд. филол. наук. - Тверь 2002.
53. Фоменко О.В. Метафора в современном американском сленге (социокультурный аспект). - Дис. ... канд.филол. наук. - Коломна: КГПИ, 2004. – 291 стр.
54. Ханкишиева Э.М. Комическая картина мира в газетном дискурсе. - автореф. дис. - Республика Казахстан, Алматы, 2010.
55. Хомутова Т.Н., Петров С.Г. Функционирование лексических средств выразительности в научно-популярном тексте // Лингвистическое текстоведение. Серия «Лингвистика» – Изд-во.: Вестник ЮУрГУ, 2014. – 45 – 51 с.
56. Цыбуляк О.Д. Эвфемизмы как манипулятивный инструмент СМИ в политическом дискурсе // Вестник Челябинского государственного университета. - №22 (313). – Челябинск, 2013. – С.239-243.
57. Чернявская В.Е. Дискурс как объект лингвистических исследований // Текст и дискурс: Проблемы экономического дискурса. – СПб., 2001. – 254с.

58. Чудинов А.П. Политическая лингвистика. – М.: Флинта – Наука, 2007.
59. Чудинов А.П. Современная политическая коммуникация: Учебное пособие / Урал. гос. пед. уни-т. – Екатеринбург 2009. – 292 с.
60. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса: Монография / Е. И. Шейгал. – М.: Волгоград: Перемена, 2000. – 368 с.
61. Шапочкин Д.В. (ред.) Политический дискурс в парадигме научных исследований // Сборник статей II международной научной конференции. — Тюмень: Вектор Бук, 2015. — 202 с.
62. Шинкаренкова Метафорическое моделирование художественного мира в дискурсе русской рок-поэзии: дис. … канд. филол. наук. – Екатеринбург: Уральский гос. пед-й ун-т, 2006. – 324с.
63. Энциклопедия «Кругосвет» / под ред. Ю.Л. Авербаха [и др.]. – [Электронный ресурс]. URL: http://www.krugosvet.ru/ (дата обращения: 17.10.2015)
64. Ярцева В.Н. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. – Москва 1998. – 687 с.
65. Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты / под ред. А.П. Сковородникова. - 3-е изд., стереотип. - М.: ФЛИНТА, 2011. - 480с.
66. Z. Harris Discourse analysis // Language. – 1952. – V.28. − №1. – P.1−30.
67.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ МАТЕРИАЛОВ

1. The New York Times – газета США [Электронный ресурс] – URL: http://www.nytimes.com/2016/05/13/us/politics/donald-trump-paul-ryan-gop.html?ref=politics
2. The New York Times – газета США [Электронный ресурс] – URL: http://www.nytimes.com/2016/05/14/us/politics/republicans-on-capitol-hill-have-reasons-to-unify-behind-donald-trump.html
3. The New York Times – газета США [Электронный ресурс] – URL: http://www.nytimes.com/2016/05/13/us/politics/donald-trump-wont-alter-tax-plan-spokeswoman-says-as-confusion-reigns.html
4. The New York Times – газета США [Электронный ресурс] – URL: http://www.nytimes.com/2016/05/14/us/politics/gop-is-coming-around-in-its-embrace-of-donald-trump.html?ref=politics&_r=0
5. The New York Times – газета США [Электронный ресурс] – URL: http://www.nytimes.com/2016/05/25/us/politics/stephen-king-writers-petition-trump.html?ref=politics
6. The New York Times – газета США [Электронный ресурс] – URL: http://www.nytimes.com/2016/05/26/us/politics/state-department-hillary-clinton-emails.html?ref=politics]
7. The New York Times – газета США [Электронный ресурс] – URL: http://www.nytimes.com/2016/05/12/us/politics/hillary-clinton-emails-fbi-james-comey.html?version=meter+at+1&module=meter-Links&pgtype=article&contentId=&mediaId=&referrer=http%3A%2F%2Fwww.nytimes.com%2Fpages%2Fpolitics%2Findex.html%3Faction%3Dclick%26pgtype%3DHomepage%26region%3DTopBar%26module%3DHPMiniNav%26contentCollection%3DPolitics%26WT.nav%3Dpage&priority=true&action=click&contentCollection=meter-links-click
8. The New York Times – газета США [Электронный ресурс] – URL: http://www.nytimes.com/2016/05/26/us/politics/donald-trump-presidential-race.html?ref=politics&_r=0

9. The New York Times – газета США [Электронный ресурс] – URL: http://www.nytimes.com/2016/05/26/us/politics/clinton-trump-housing-bubble.html?ref=politics
10. The New York Times – газета США [Электронный ресурс] – URL: http://www.nytimes.com/2016/05/26/us/politics/tax-returns-candidates-donald-trump-senate.html?ref=politics
11. The New York Times – газета США [Электронный ресурс] – URL: http://www.nytimes.com/2016/05/26/us/politics/elizabeth-warren-donald-trump.html
12. The New York Times – газета США [Электронный ресурс] – URL: http://www.nytimes.com/2016/05/25/us/politics/senator-john-barrasso-to-lead-gop-platform-committee-at-convention.html?ribbon-ad-idx=15&rref=politics&module=Ribbon&version=origin&region=Header&action=click&contentCollection=Politics&pgtype=article
13. The New York Times – газета США [Электронный ресурс] – URL: http://www.nytimes.com/2016/05/25/business/economy/weve-seen-the-trump-phenomenon-before.html?ribbon-ad-idx=15&rref=politics
14. The Washington Post – американская ежедневная газета. [Электронный ресурс] – URL: https://www.washingtonpost.com/politics/reluctant-republican-leaders-vow-to-work-with-trump/2016/05/12/93dba94c-184f-11e6-aa55-670cabef46e0_story.html
15. The Washington Post – американская ежедневная газета. [Электронный ресурс] – URL: https://www.washingtonpost.com/news/powerpost/wp/2016/05/12/paul-ryans-dilemma-lies-in-donald-trumps-hands/
16. The Washington Post – американская ежедневная газета. [Электронный ресурс] – URL: https://www.washingtonpost.com/news/post-politics/paloma/the-daily-trail/2016/05/12/the-daily-trail-what-the-outcome-of-today-s-trump-ryan-talks-means-for-the-gop/5734f059981b92a22d765ad2/
17. The Washington Post – американская ежедневная газета. [Электронный ресурс] – URL: https://www.washingtonpost.com/politics/trumps-plan-to-rehabilitate-his-image-explain-past-controversies/2016/05/17/de2225da-1c37-11e6-b6e0-c53b7ef63b45_story.html?tid=pm_politics_pop_b

18. The Washington Post – американская ежедневная газета. [Электронный ресурс] – URL: https://www.washingtonpost.com/news/post-politics/paloma/the-daily-trail/2016/05/16/the-daily-trail-donald-trump-s-billionaire-supporters-still-aren-t-sure-where-to-send-their-checks/573a212e981b92a22d834735/
19. The Washington Post – американская ежедневная газета. [Электронный ресурс] – URL: https://www.washingtonpost.com/news/powerpost/paloma/daily-202/2016/05/16/daily-202-the-presidency-is-hillary-clinton-s-to-lose-here-are-12-ways-she-could-lose-it/5738b37d981b92a22d7ee2f0/
20. The Washington Post – американская ежедневная газета. [Электронный ресурс] – URL: https://www.washingtonpost.com/politics/clinton-and-allies-open-new-front-against-trump-his-profits-from-the-housing-crash/2016/05/24/16399474-21f3-11e6-8690-f14ca9de2972_story.html
21. The Washington Post – американская ежедневная газета. [Электронный ресурс] – URL: https://www.washingtonpost.com/news/post-politics/wp/2016/05/23/hillary-clinton-declines-invitation-to-debate-bernie-sanders-in-california/]
22. The Washington Post – американская ежедневная газета. [Электронный ресурс] – URL: https://www.washingtonpost.com/news/post-politics/wp/2016/05/23/clinton-campaign-plans-battleground-state-media-blitz-hitting-trump-on-housing-crisis/?tid=hybrid_collaborative_3_na
23. The Washington Post – американская ежедневная газета. [Электронный ресурс] – URL: https://www.washingtonpost.com/news/post-politics/paloma/the-daily-trail/2016/05/23/the-daily-trail-bernie-sanders-gets-another-big-convention-concession/57434a9c981b92a22da627e9/
24. The Washington Post – американская ежедневная газета. [Электронный ресурс] – URL: https://www.washingtonpost.com/news/post-politics/wp/2016/05/23/donald-trump-escalating-attacks-on-bill-clinton-revives-sexual-assault-allegations-in-new-video/
25. The Washington Post – американская ежедневная газета. [Электронный ресурс] – URL: https://www.washingtonpost.com/news/post-

politics/wp/2016/05/21/the-democrats-are-supposed-to-hold-one-more-debate-only-one-of-them-seems-to-want-to-talk/

26. The Washington Post – американская ежедневная газета. [Электронный ресурс] – URL: https://www.washingtonpost.com/news/post-politics/wp/2016/05/21/no-more-guns-to-protect-hillary-donald-trump-calls-out-clinton-over-armed-secret-service-protection/

27. The Washington Post – американская ежедневная газета. [Электронный ресурс] – URL: https://www.washingtonpost.com/news/post-politics/wp/2016/05/20/trump-who-the-hell-cares-if-theres-a-trade-war/